

36 that were ill, and they were beseeching him that they might touch *C S*  
only the fringe of his mantle, and those that had touched had been  
healed.

XV 1 Then drew near unto Jesus scribes and Pharisees from Jerusalem,  
2 and say unto him: "Wherefore do thy disciples transgress the com-  
mandments of our ancients? for they wash not their hands what *time*  
3 they eat bread." Now he answered and said to them: "Wherefore  
do ye also yourselves transgress the commandment of God, because  
4 ye will set up your commandments? For God said: Honour thy  
father and thy mother, and he that curseth his father or his mother  
5 shall be killed. But ye say each to his father and his mother: 'My  
6 offering—thou shalt be profited from me!' This one hath not  
honoured his father. And ye have made idle the word of God,  
7 because ye will set up your commandments. Ye respecters of  
8 persons, well prophesied of you Isaiah the prophet, who said: 'This <sup>§A375</sup>  
people with their lips honoureth me, and their heart is far from me; ¶ <sup>¶A</sup>  
9 but in vain do they fear me, and teach teachings of the command-  
ments of men.'"

10 And he called the multitude and said to them: "Hear and under-  
11 stand, that <sup>§A46,</sup> not that which entereth the mouth defileth the man, but <sup>306</sup>  
that which cometh forth from the mouth, that defileth the man." ¶ <sup>¶A<sup>2</sup>/<sub>2</sub></sup>

---

ill] *S illegible* 36 only...mantle] the skirt of his cloak only *S*  
those] *pr.* all *S* had touched] were touching *S* had been healed]  
were being saved alive *S* 1 unto Jesus] to him *S* from Jerusalem  
scribes and Pharisees *S* 2 for] *om. S, but 'they wash' is illegible*  
what...eat] and eat *S* 3 because...set up] because of *S* 4 or] and *S*  
shall be killed] shall die indeed *S E<sup>138</sup>* 5 each] *C E<sup>138</sup>*; He that shall say *S*  
My offering—...from me] *It is an offering (or, 'Corban'), if thou shouldest*  
be profited from me *S*; 'Come on thou, it is an offering, whatsoever thou  
mayest be profited from me' *E<sup>138</sup>: for the rendering in C, of donum meum*  
proficiet tibi *e* 6 This] And this *S* hath not...father] neither  
his father nor his mother honoureth *S* because...set up] because of *S*  
9 and teach] teaching *S* 10 the multitudes *S* 11 that not]  
*om. A 46 (+ 'not' after 'defileth')* the mouth] the man *A<sup>2</sup>/<sub>2</sub>* the  
man 1°] him *A<sup>2</sup>/<sub>2</sub>* from the mouth] from the mouth itself *A<sup>b</sup>46*; from  
his mouth itself *A<sup>a</sup>46*; from the man himself *A306* that *ult.] om. S*  
the man 2°] him *A<sup>2</sup>/<sub>2</sub>*



12 Then drew near his disciples and say to him: "Knowest thou that *C S*  
 13 the Pharisees when they heard this word were offended?" But he  
 answered and said to them: § "Every plant that my Father in heaven § '*Julian*'  
 14 hath not planted shall be rooted up.¶ Let them be, they are leaders <sup>29</sup> ¶ '*Jul.*'  
 of the blind; but the blind man that leadeth the blind man with him  
 15 falleth in the ditch." Simon Kepha answered and said to him:  
 16 "Explain to us this similitude." He saith to him: "Do not even ye  
 17 yet understand? Do ye not know that everything which entereth the  
 mouth, to the belly it goeth, and from thence is thrown away in the  
 18 cleansing. But that which cometh forth from the mouth, from the  
 19 heart it cometh forth, and it is that defileth the man. § For from the *A*307  
 heart come forth evil thoughts¶ of murder and of adultery and of ¶ *A*  
 20 fornication and of theft, and false witness and blasphemy; these are  
 they that defile the man. For when any one shall eat bread with  
 unwashen hands, he is not defiled."  
 21 And Jesus came forth from thence, and went away to the border  
 22 of Tyre and Sidon. And lo, a certain woman, a Canaanite, came forth  
 from those same borders, and was crying out and saith: "Have  
 compassion on me, my Lord, son of David! my daughter is evilly  
 23 entreated at the hands of a devil." And he gave her no answer.  
 And his disciples drew near, and were beseeching him and were

---

13 to them] *om. S*      my Father] the Father *S*: see on Mt vi 4  
 rooted up] *pr. quickly Jul*      14 leaders of the blind] *S*; blind leaders *C*  
 (*nunc*), but a letter seems to have been washed out which would have made *C*  
 agree with *S*      17 Cf *A*307<sup>10</sup>: 'Because meats to the belly go,  
 and from thence in the cleansing are thrown away'      18 But] And *S*  
 that which...cometh forth 2°] that which from the heart cometh forth,  
 from the mouth it cometh forth *S*      it is] *om. S*      19 from the  
 heart come forth] in the heart arise (*lit.* 'come to be') *A E*<sup>63</sup>      20 he]  
 the man *S*      22 certain] *om. S*      was crying out] screamed *S*: cf 'The  
 woman was crying out and was coming after and was saying, Have com-  
 passion on me' *E*<sup>138</sup>      at the hands] *om. S*      23 And he] Now he *S E*<sup>138</sup>  
 were beseeching] besought *S*





saying to him: "Dismiss her, for lo, she crieth out and cometh C S  
 24 after us." But he answered and said to them: "I have not been  
 sent save after the flock, which hath strayed from the House of  
 25 Israel." Then she herself drew near *and* worshipped him, and saith  
 26 to him: "My Lord, help me!" But he answered and said to her:  
 "It is not fitting to take the sons' bread and to cast *it* to the dogs."  
 27 She saith to him: "Yea, my Lord, for even the dogs eat of the  
 28 morsels that fall from the tables of their masters and live." And he  
 answered and said to her: "Oh woman, great is thy faith! It  
 shall be to thee as thou wilt." And her daughter was healed from  
 that hour.

29 And Jesus removed from thence, and came by the side of the lake  
 30 of Galilee. And he went up *and* sat in the hill, and there drew  
 near to him great multitudes, there being with them the lame and the  
 blind and the deaf and the maimed, and many with other pains, and  
 31 they cast them at his feet, and he healed them. And those multitudes  
 were wondering, when they were seeing the deaf speaking, and the  
 lame walking, and the blind seeing; and they were glorifying the  
 32 God of Israel. Now Jesus called his disciples and said to them:  
 "I have compassion on this multitude, for lo, three days they have  
 remained by me, and they have not what they may eat, and that I  
 should dismiss them without a meal I am not willing, that they faint

---

and were saying to him] and say S    24 after] unto S    25 Then she  
 herself] But she S    worshipped unto him S    26 and to cast] *and*  
 cast S (*sic*)    27 for] *om.* S E<sup>139</sup>    of the morsels that fall] *om.* S:  
*om.* 'that fall' E<sup>139</sup> (= Mk vii 28, *not* S)    28 And he] Then he S  
 to her] *om.* S    as thou wilt, and from that hour hath thy daughter been  
 healed" S    29 side of the lake] lake-side S    30 there being] *lit.*  
 'when (*or*, though) there were' C; and there are S    blind] blinded S  
 the deaf and the maimed] the lame and the deaf S    with other pains]  
 others S    cast] threw S (= εριψαν)    at his feet] under his feet S  
 31 those] the S    when they were] *om.* S    32 Now] And S    to them]  
*om.* S    have remained] remain S (*sic*)    without a meal] fasting S

C S למלך כבוד. כבודיך למלך...<sup>33</sup> כבודיך למלך...  
 כבודיך למלך...<sup>34</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>35</sup> כבודיך למלך...  
 fol 26 r למלך...<sup>36</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>37</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>38</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...  
 למלך...<sup>39</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>1</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>2</sup> כבודיך למלך...  
 col 2 למלך...<sup>4</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>5</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>6</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>7</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...<sup>8</sup> כבודיך למלך...  
 למלך...

S לחלום [לחלום] S לשכך כבודיך [כבודיך... לשכך] 33  
 S מלך [מלך] S עבד חזק [עבד חזק] om. S 34  
 S כבודיך [כבודיך] S למלך עבד חזק [למלך עבד חזק] S 36  
 S [דקדק] S [דקדק] S 37 S [מלך] S [מלך] S  
 S [מלך] S 38 S [מלך] S om. S [מלך] S  
 S [מלך] S om. S [מלך] S om. S  
 S [מלך] S 39. No § in S 1. § in S  
 om. S<sup>ed</sup>, but the first letters of the word are marked illegible om. S  
 S [מלך] S [מלך] S 5 S [מלך] S 2  
 S [מלך] S [מלך] S 7 S [מלך] S  
 S [מלך] om. S 8

33 not by the way." His disciples say to him : "From whence *is it* for C S  
 34 us in a desert place with bread to satisfy all this multitude?" Jesus  
 saith to them: "How many pieces of bread are there by you?" They  
 35 say to him: "Seven pieces of bread and a few fishes." And he  
 commanded the multitudes that they should sit down *to meat* on the  
 36 ground. And he took up the seven pieces of bread and the fishes,  
 and glorified *God* and brake and gave to his disciples, and his  
 37 disciples gave to the multitudes. And they all ate and were satisfied,  
 and they took up from before them the superabundance of the frag-  
 38 ments full seven panniers full. And the folk which ate were four  
 thousand men, besides children and women.

39 And when he dismissed the multitude he went up *and* sat in the  
 xvi 1 boat, and went away to the border of Magedon. And there drew  
 near the Pharisees and the Sadducees, and were tempting him and  
 2 asking him for a sign from heaven that he should shew them. But  
 4 he said to them: "A generation evil and adulterous—a sign it seeketh  
 and a sign shall not be given to it, save the sign of Jonah the  
 5 prophet." And he left them and went away. And when he came to  
 the other side, his disciples forgot to carry for themselves bread.  
 6 Jesus saith to them: "Beware of the leaven of the Pharisees and  
 7 of the Sadducees." And they were thinking among themselves that  
 8 they had not taken for themselves bread. But Jesus knew and said  
 to them: "Why think ye among yourselves, O lacking in faith, in that

---

33 in a desert place with bread] with bread in a desert S satisfy]  
 feed S 34 to him] *om.* S pieces of bread] loaves S a few  
 fishes] fishes a few S 36 took up] took S the seven pieces of bread]  
 those seven loaves S glorified] blessed S gave to 2°] set *them* for S  
 (*cf* Mk vi 41) 37 superabundance] superfluity S fragments] pieces of  
 bread S full 1° (*cf* syr. vg)] *om.* S 38 And] Now S which] that S  
 men] *om.* S children and women] women and children S 39 Magedan S  
 1 were] *om.* S (*so that S reads* 'and' they tempt him and ask..') 2 said  
 to them] answered and said S 5 he came] they came S carry] take S  
 for themselves] with them S 7 And they] Then they S for them-  
 selves] with them S 8 to them] *om.* S

*fol 26 v*

col 2

TS

[ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S 9 [ܠܐ] before ܡܠܟܐ in S ܠܐ] om. a S  
 ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S<sup>ed</sup> [ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S [ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S  
 10 ܡܠܟܐ] om. a S ܡܠܟܐ...ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ...ܡܠܟܐ S: \* \* \*  
 the illegible word may be ܡܠܟܐ] om. S ܡܠܟܐ S ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S 11 ܡܠܟܐ] om. a S 12 ܡܠܟܐ S  
 ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S 13. No § in S ܡܠܟܐ] om. S ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S  
 ܡܠܟܐ] om. S 14 ܡܠܟܐ] om. S ܡܠܟܐ] pr. a S ܡܠܟܐ pr. a S  
 15 ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ S 18 ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ Eus. Theoph  
 iii 27, iv 11, v 40: ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ is also found in Eus. HE<sup>syriac</sup> 417 and Ephr v 166E

- 9 ye have not carried for yourselves bread? Until now do ye not *C(S)*  
understand? and do ye not recollect the five pieces of bread, *and* the  
five thousand also that ate of them, and how many baskets ye took up  
10 from before them? Neither also those seven pieces of bread that  
11 four thousand ate of, and how many panniers ye took up? How is it  
ye do not understand that not concerning bread said I to you 'Beware  
12 of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?' Then under-  
stood they that not concerning the leaven of the Pharisees and of the  
Sadducees said he to them 'Beware,' but of the teaching of the  
Pharisees and of the Sadducees.
- 13 Now when Jesus came to the country of Caesarea of Philip, he  
was asking his disciples and saying: "What say folk of me that I am?  
14 'Who is this Son of Man?'" His disciples say to him: "There are  
that say 'It is John the Baptist'; others say 'It is Elijah'; others  
say, 'It is Jeremiah'; others say, 'It is one of the prophets.'"  
15, 16 He saith to them: "And ye,<sup>¶</sup> what say ye that I am?" Simon Kepha <sup>15</sup>  
answered and said: "Thou art the Messiah, the Son of the Living  
17 God!" Jesus saith to him: "Happy is it for thee, Simon son of  
Jona, to whom flesh and blood hath not revealed *it*, but my Father  
18 in heaven! I also say to thee that thou art Kepha *the Stone*, and on  
this stone I will build my Church, and the doors of Sheol shall not

---

carried] taken *S* 9 Until...not] Not until now do ye *S* and do]  
do *S* also] *om. S<sup>vid</sup>* of them] those *S<sup>ed</sup>* took up (*or*, 'carried')]  
took *S* 10 that four thousand ate of] 'and those' four thousand that  
ate of them *S*: *the marked words are illegible* took up (*or*, 'carried')]  
took from before them *S* 12 concerning] of *S* of the Pharisees  
and of the Sadducees 1<sup>o</sup>] *om. S* to them] *om. S* 'Beware'] to  
beware *S* 13 Now when] When *S* country] border *S* that I am]  
*om. S (not E<sup>156</sup>): cf 'Who do men say of me that the Son of Man is?' E<sup>153</sup>.*  
*The text of S may be rendered "Why say folk of me 'Who is this Son of*  
*Man?'"* 14 His disciples] They *S E<sup>153, 156</sup>* 15 And ye] 'Now' ye *S<sup>vid</sup>*  
(*here S breaks off*) what say ye] 'whom say ye of me' *E<sup>153</sup>* 18 Church]  
see Mt xviii 17 the doors of Sheol] the gate-bars of Sheol *Eus. Theoph iii*  
27, iv 11, v 40, and (*in less formal quotations*) *Eus. HE<sup>syr</sup> 417 and Ephr v*  
166 E: 'the doors of Hades' *E<sup>153</sup>* (= arm. vg)



19 overpower it. To thee I will give the keys of the doors of the kingdom C  
of heaven, and everything which thou shalt bind on earth shall be  
bound in heaven, and that which thou shalt remit on earth shall be  
20 remitted in heaven." Then he rebuked these same disciples of his,  
that to no one should they say of him that he was the Messiah.

21 From then had Jesus begun to shew his disciples that he was  
about to go to Jerusalem and endure much, and suffer from the  
elders and the chief priests and the scribes, and they will kill him and  
22 the third day he will rise. And Simon Kepha drew near and said:  
23 "Be it far from thee, my Lord! This shall not be!" But Jesus  
turned round and rebuked him, *even* Simon, and said to him: "Get  
thee behind me, Satan, a stumbling-block art thou to me, in that thou  
24 dost not consider the *things* of God, but of men." Then said Jesus to  
his disciples: "He that willeth to come after me let him deny himself  
25 and take up his cross and come after me. For he that willeth to save  
his life shall lose it, and he that shall lose his life for my sake shall  
26 find it. For what is a man profited, if he should get the whole world  
and lack his life? Or what shall a man give in exchange for his  
27 life? For the Son of Man is about to come in the glory of his Father  
with his angels, and then he shall repay each man according to his  
28 deeds. Amen, I say to you that there are some of these that stand  
here, that shall not taste death until they see the Son of Man coming  
in his kingdom and in his glory."

xvii 1 After six days Jesus took Simon Kepha and James and John his  
2 brother and brought them up to a high hill alone. And the appear-  
ance of his face was transfigured before their eyes, and his countenance  
3 shone as the sun and his garments became white as the snow; and  
4 there appeared to them Moses and Elijah speaking with him. Saith  
Simon Kepha to Jesus: "It is well for us that we should be here; if  
thou wilt, we will make here three dwellings, for thee one and for  
5 Moses one and for Elijah one." And while yet he was speaking, lo, a

20 Cf 'Tell no man of me, that I am the Christ' *E*<sup>154</sup> 22 This shall  
not be!] or, 'May this not be!': cf Lk xx 16 28.] For *E*<sup>155</sup>, see Mk ix 1





cloud of light overshadowed them, and a voice was heard from that C [S]  
cloud, saying: "This is my son and my beloved, in whom I am  
6 pleased; hear ye him!" And when his disciples heard, they were  
7 afraid exceedingly and fell on their faces. And Jesus drew near and  
8 raised them up, and said to them: "Be not afraid!" And they  
9 lifted up their eyes, and saw no *one*, save Jesus alone. And while  
they *were* coming down from the hill, Jesus was commanding them  
and saying to them: "*Beware* lest to any one ye say the vision,  
until the Son of Man should arise from among the dead."

10 And his disciples were asking him and saying: "Wherefore say  
11 the scribes that Elijah cometh first?" He saith to them: "Elijah  
12 cometh that he may prepare every<sup>s</sup>thing. But I say to you that <sup>S</sup>  
Elijah hath come, and they knew him not but did with him all  
that they would; so also the Son of Man is about to endure from  
13 them." Then understood his disciples that of John the Baptist he  
14 said to them so. And when Jesus came unto the multitude, a  
certain man came and fell on his knees, and was beseeching him and  
15 saying to him: "My Lord, have compassion on me! My son—a  
demon of lunacy he hath and evils he endureth, for how many times  
16 he falleth in the fire and how many times in the water! And I  
brought him near to thy disciples, and they were not able to heal  
17 him." Jesus answered and said to them: "Ah generation perverse  
and without faith! until when shall I be with you and endure you?  
18 Bring me thy son here." And Jesus chid him, and there came  
forth from him the devil, and from that hour was that lad healed.

---

9 *Beware* lest] *cf* Mt viii 4      12 Elijah] + also *S*      so also] and *S*  
endure] suffer *S*      13 the Baptist] *om. S*      so] *om. S*      14 and fell]  
and fell *S*      and was beseeching him] *om. S*      to him] *om. S*  
15 My Lord] *om. S*      a demon .. he hath] a spirit of palsy *suddenly* visiteth  
him *S*: *cf* Lk xi 6      evils he endureth] he is hardly treated *S* (*i.e.* 'he  
suffers cruelly'): *for the suggested reading of C's text as plural, see* 2 Tim  
ii 3, iv 5 *syr. vg*      how many times 1°] + too *S*      17 to them] *om. S*  
Ah] Oh *S*      here] hither *S*      18 chid] rebuked *S*



- 19 Then drew near unto Jesus his disciples and say to him between *C S*  
 themselves and him: "Wherefore were we ourselves not able to cast  
 20 it out?" He saith to them: "Because of the littleness of your faith;  
 for amen, I say to you §If so be that there be in you faith as a grain §*A*<sub>394</sub>  
 of mustard, ye shall say to this hill that it should remove from hence  
 and it will remove, ¶ and nothing shall overpower you." ¶*A*
- 22 And when they were abiding in Galilee Jesus said to them:  
 "Now the Son of Man is about to be delivered into the hands of men,  
 23 and they will kill him, and the third day he will rise." And it  
 grieved them exceedingly.
- 24 And when they came to Kapharnahum there came those that  
 collect the two drachmas a head unto Simon, and they say to him:  
 25 "Thy Rabbi—doth he not give his two drachmas?" And Simon  
 saith: "Yes." And when they entered the house Jesus met him  
 and saith to him: "What seemeth to thee, Simon? The kings of the  
 earth—from whom do they collect toll and head-money? from their  
 26 sons, or from strangers?" Simon saith to him: "From strangers."  
 27 Jesus saith to him: "Why then the sons are freemen; but that we  
 may not offend them, go to the sea and cast the hook, and the first fish

19 unto Jesus] *om. S* and say...themselves] by themselves, and say *S*  
 to cast it out] to heal him *S E*<sup>160</sup> 20 Because of the littleness of your  
 faith] *C E*<sup>160</sup>; Because ye have no faith *S* If so be that there be] If there  
 had been *S*; If there be *A* a grain] one grain *A* ye shall say]  
*C A E*<sup>204</sup>; ye would have said *S*: cf Gen xliii 10 that it should remove  
 from hence] 'Be removed' *S A*<sup>a</sup> *E*<sup>204</sup> (vid); 'Remove' *A*<sup>b</sup> will remove] +  
 from before you *A E*<sup>204</sup>: cf 'If there was in you faith, even a hill would  
 remove from before you' *A* 21 shall 2°] would *S* (see above) 22 Now]  
*on an erasure in C*; *om. S* 23 the third day] after three days *S*  
 24 the two...head] the drachmas *S* unto Simon] *om. S* to him]  
 to Simon *S* two *ult.*] *om. S* 25 And Simon saith] He saith *S* they]  
 he *S* the house] his house *S* seemeth to thee] doth it please thee *S*  
 26 Simon] He *S* the sons are freemen] + 'Simon said to him: Yea.  
 Jesus said to him: Give to them thou also like the stranger' *Diat*<sup>ar</sup> xxv 6.  
*Cf also*: 'Go and give thou also as one of the strangers' *E*<sup>161</sup> 27 to  
 the sea] *om. S* (not *E*<sup>161</sup>) and cast] and cast *S* the hook] + in the  
 sea *S*; + 'there' *E*<sup>161</sup>



that cometh up take and open its mouth, and thou shalt find there a C S  
stater—take it and give it for me and for thee.”

- xviii 1 And on that day had the disciples of Jesus drawn near, and they  
say to him: “Who then shall be greatest in the kingdom of heaven?”  
2, 3 And Jesus called a certain lad and made him stand among them, and  
said: “Amen, I say to you § If ye turn not yourselves and become as §A221  
one of these children, ye shall not enter the kingdom of heaven.” ¶A  
4 For he that humbleth himself as this lad, he is greatest in the  
5 kingdom of heaven. And every one that shall receive as *it were* one  
6 of these children in my name, me it is he receiveth. And every one  
that shall offend one of these little ones which believe in me, it were  
profitable for him that an ass’s millstone should be hanged about his  
7 neck, and he be sunk in the depths of the sea. Woe to the world  
from the offences that come! For it is necessary that offences should  
8 come, but woe to the man by whose hand the offences come! But if  
thy hand or thy foot offend thee, cut *it* off *and* throw it from thee;  
for it is profitable for thee that thou shouldest come unto life being  
lame or being mutilated, and not having two hands and two feet fall  
9 into the Gehenna of fire. §And if so be that thine eye offend thee, §A262

---

take it and give it] give *it* to them S For Thos<sup>312</sup> see *Introd.* vol. ii  
1 And on that] On that S had—drawn] drew S of Jesus] *om.* S  
and they say] saying S 2 And 1°] *om.* S 3 and become] *and* become S  
one of] *om.* S A these] *om.* S 4 humbleth] shall humble S  
is] shall be S 6 which] that S hanged] cast S Cf A 151:  
‘Every one that offendeth one of these little ones falleth into the sea having  
an ass’s millstone about his neck’ 7 it is necessary...should come]  
offences are about to come S the offences 2°] they S Cf A 79:  
‘For it is written thus Good is about to be, and happy is it for him  
by whose hand it shall come; and evil is about to be, but woe to him  
by whose hand it shall come!’ 8 lame] *pr.* if (*i.e.* ‘whether’) S\*,  
*but it was apparently washed out by a corrector: cf* Nöld. § 374 G *anm.*  
being mutilated] halt S and two feet] or two feet S fall into  
the Gehenna of fire] come unto the fire eternal S (*lit.* ‘and come...’: see  
*Notes*, vol. ii) 9 And if so be] If S A



- pluck *it* out *and* throw it from thee<sup>¶</sup>; it is profitable for thee that <sup>C S</sup> ¶A  
 thou shouldest enter life having one eye, and not having two eyes go  
 10 to the Gehenna of fire. <sup>§</sup>See lest ye disdain one of these little <sup>§A127</sup>  
 ones which believe in me; for I say to you that their angels do in  
 11 heaven always see the countenance of my Father in heaven,<sup>¶</sup> and <sup>¶A</sup>  
 that the Son of Man came that he might save *alive* that which  
 was lost.
- 12 “But how seemeth it to you? If any one shall have an hundred  
 sheep and one of them be strayed, doth he not leave the ninety and  
 13 nine on the hill and go seek the one that is strayed? And what *time*  
 he hath found it, amen, I say to you that he rejoiceth over it more  
 14 than *over* those ninety and nine which were not strayed. So your  
 Father in heaven willeth not that one of these little ones should  
 be lost.
- 15 <sup>§</sup>“But if thy brother hath trespassed against thee, reprove him <sup>§A298</sup>  
 between thyself and him only; if he hath heard thee, thou hast  
 16 inherited thy brother. And if he will not hear thee, take with thee  
 again one or two, that on the mouth of two and three witnesses may  
 17 every word stand. But if he will not hear them, say *it* to the  
 Church, and if the Church he will not hear, he shall be accounted

---

pluck it out *S* from thee] + or thy hand or thy foot *A* (*cf ver. 8*)  
 it is profitable] *pr.* for *S* eyes] *om. S* go] *lit.* ‘and go’ *S* (*sic*): for  
 the construction, *cf ver. 8* 10 See lest ye] Do not *A* which] that *A*  
 which...in me] *om. S* for...to you] *om. A* in heaven 1<sup>o</sup>] *om. S*  
 (not *E*<sup>165</sup>) countenance] face *S* in heaven 2<sup>o</sup>] *om. A* *E*<sup>165</sup> For  
*A43, see Introd. vol. ii* 11.] *om. S* 12 But how] How *S* any one]  
 a man *S* an hundred sheep] a flock of one hundred *S* doth he not]  
 and doth not *S*: *cf Lk xii 45, 46* 13 which] that *S* 14 So] For *A*:  
*cf also on Lk xv 10* your Father] my Father *S*; the Father *A* 15 But]  
*om. A* shall trespass *S* only] *om. S* *A* inherited] gained *S*:  
*cf Mk viii 36* if he...brother] and if he repent, forgive him *A* (= *Lk xvii 3*)  
 16 And] But *S* with thee again] *om. A* on the mouth of] in the  
 sight of *A* 17 But...them] And if these he will not hear *A* the  
 Church 1<sup>o</sup> & 2<sup>o</sup>] the Synagogue *S*: see *Notes, vol. ii* he shall] *pr.* then *A*





- 18 by thee as the pagan and as the toll-gatherer.<sup>¶</sup> And amen, I say to <sup>C S</sup><sub>¶A</sub>  
 you All that ye shall bind in earth shall be bound in heaven, and  
 that which ye shall remit in earth shall be remitted in heaven.
- 19 "Again, amen, I say to you If two of you shall consent in earth  
 on what they shall ask, it shall be to them from my Father in  
 20 heaven. <sup>§</sup>For wherever two or three are gathered together in my <sup>§A69(bis)</sup>  
 name, there am I in their midst."<sup>¶</sup> <sup>¶A</sup>
- 21 Then drew near unto him Simon Kepha and said to him: "My  
 Lord, <sup>§</sup>how many times if so be that my brother trespass against me <sup>§A35</sup>  
 22 shall I forgive him? Until seven times?" He saith to him: "Not  
 seven, but for seventy sevens."<sup>¶</sup> <sup>¶A</sup>
- 23 "Therefore like is the kingdom of heaven to a man, a king, that  
 24 wished <sup>§</sup>to take a reckoning from his slaves. And when he began to <sup>§A37</sup>  
 take the reckoning there drew near before him one of them that  
 25 owed him ten thousand talents. And when he had not *ought* to  
 repay he commanded that he should be sold, he and his wife and his  
 26 sons, and *that* all that he had should be taken. And that slave fell

---

18 All that] That which *S* 19 If...in earth] *so also S* on what]  
 on any matter which *S* 20.] For there are not two or three gathered  
 together in my name, that I am not in the midst of *S*; where two and three  
 are gathered together in my name, there am I in their midst *A*<sup>2/2</sup>: *cf also*  
 'where one is, there I also am; and where two are, there will I also be' *E*<sup>165</sup>  
 21 unto him *and* to him] *om. S* if so be that] if *S A* Until] *om. A*  
 (not *E*<sup>163</sup>) times 2<sup>o</sup>] *om. S* 22 He] Our Lord *A* seven]  
 + only *A* seventy] + times *S A* (*i.e.* '70 times multiplying by 7')  
*Cf A* 298: 'If for seventy times multiplying by sevens a trespasser shall  
 trespass against thee, forgive him in one day. For who is the man....  
 that in one day 490 times will trespass against his comrade?' 23 to take]  
*pr.* Our Lord hath shewn us the example of that man which began *A*  
 24 he began...reckoning] *om. A* the reckoning] *om. S* before him] to  
 him *S* (not *A*); *pr.* his slave *A* one of them that] *one that S A* ten  
 thousand] *pr.* for *S* 25 that they should sell him—him and his wife and  
 his sons—*S* all that] everything which *S* 25—27.] *A has*: 'And when  
 his lord constrained him that he should give him what he owed him, and when  
 he could not repay his debt to his lord, his lord commanded and dismissed him,  
 and all that he owed he forgave him' 26 And that slave] That slave *S*



down and worshipped his lord, and said: 'Be lenient with me, and *C S*  
 27 everything will I repay thee.' And his lord had compassion on him,  
 28 and dismissed him, the debt too he forgave him. And that slave  
 went forth and found one of his fellow-servants that had owed him  
 an hundred denars and he took hold of him and was strangling him,  
 and was saying to him: 'Repay me that which thou owest me.'  
 29 And that fellow-servant of his fell down and was beseeching him  
 and was saying to him: 'Be lenient with me, and I also will repay.'  
 30 Now he did not receive his supplication, but went *and* cast him into  
 31 prison,<sup>¶</sup> until he should repay him that which he owed. Now when <sup>¶</sup>*A*  
 his fellow-servants saw what things had happened it grieved them  
 exceedingly, and they went and shewed to their lord everything  
 32 which had happened. Then his lord called him and said to him:  
 'Evil slave, all that debt I forgave thee, because thou didst beseech  
 33 me; oughtest not thou also to have been merciful to thy fellow-  
 34 servant, even as I myself was merciful to thee?' And his lord was  
 wroth with him, and delivered him up that he might be scourged  
 35 until he should repay all the debt. <sup>§</sup>So will my Father in heaven do <sup>§</sup>*A38*  
 to you, except ye forgive each one his brother from your hearts."<sup>¶</sup> <sup>¶</sup>*A*  
 xix 1 And it came to pass when Jesus finished these words he removed  
 from Galilee and came to the border of Judaea to the other side of  
 2 Jordan. And there came after him a great multitude, and he healed  
 them there.

---

will I repay thee] I will repay *S* 27 And his lord] And he *S*  
 and the debt also *S* 28 And that slave] That slave *S*: 'Now that  
 slave....when he went forth, found...' *A* had owed him] owed *S*;  
 owed him *A* Repay me] Give me *S A* that which] what *S*  
 29.] *om A* that...fell down] the fellow-servant had fallen down *S*  
 and was 1°] *and* was *S* was saying to him] saith *S* 30 Now he...  
 supplication] And he did not receive the supplication of his fellow-servant  
 that besought him *A* *and* cast him into] and shut him up in *A* that  
 which] what *S* 31 exceedingly] *om. S* shewed] declared *S* every-  
 thing which] all that *S* 33 not thou also] thou not *S* 34 all the debt]  
 what he owed *S* 35 So] *pr.* He was delivered up to the guards that they  
 should scourge him until he should give what he owed. And he said to  
 them *A* from your hearts] from your heart *S*; *om. A* 1 when] *pr.*  
 that *S (sic)*: see on Mt xi 1 2 great multitudes *S* there] *om. S*



3 And there drew near unto him the Pharisees, and they were *C S*  
tempting him and were saying “*Tell us* if so be that it is lawful for  
4 a man to dismiss his wife for every cause.” But he answered and  
said to them: “Have ye not read that He that made the male from  
5 the beginning the female also made, and said ‘Therefore shall the  
man leave his father and his mother and shall attach himself to his  
6 wife, and the two of them shall become one flesh’? Henceforth they  
have become not two, but are one flesh; that which God therefore  
7 hath coupled let not man separate.” They say to him: “Why  
therefore did Moses command that he that would dismiss his wife  
8 should give her a letter of divorce?” He saith to them: “Moses—it  
is because of the hardness of your heart he permitted you to dismiss  
9 your wives, but from the beginning it was not so. But I say to you  
He that leaveth his wife without a word of adultery, and taketh  
10 another, doth indeed commit adultery against her.” His disciples  
say to him: “If so there is blame between man and wife it is  
11 not profitable to take a wife.” Jesus saith to them: “<sup>§</sup>Not every <sup>§A355</sup>  
one is sufficient for this word, but they to whom it is given from  
12 God.<sup>¶</sup> For there are eunuchs that from their mother’s womb were <sup>¶A</sup>  
eunuchs, and there are eunuchs that men have made, and there are  
those that have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven’s  
sake. But he that is capable in power to endure, let him endure.”  
13 Then they brought near to him children, that he should lay his  
14 hand on them and pray; and his disciples rebuked them. Jesus saith  
to them: “Suffer the children to come unto me and forbid them not  
that they should come unto me; for they that are *such* as these,

---

3 unto him] to him there *S* were 2<sup>o</sup>] *om. S* if so be that] if *S*  
4 from the beginning] *om. S* 5 and said] *om. S* 6 therefore] *om. S*  
7 Why....command] What is it that Moses commanded *S* 8 to dismiss  
your wives] *om. E*<sup>162</sup> from the beginning]+ ‘of the creation’ *E*<sup>162</sup>:  
*cf* Mk x 6 (Gr., *not* Syrr.) 9 leaveth...taketh] shall dismiss...shall take *S*  
a word of] *om. S* against her] *om. S* 11 Jesus] He *S* they to  
whom] he to whom *A* from God] *om. S A* 12 and 1<sup>o</sup>] *om. S*  
But he that] Whosoever *S*<sup>vid</sup> 14 that they...unto me] *om. S*

אמלך לך דאזא מלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. C S  
 15 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא.

16 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. § A392

17 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. § A

חלפא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. § A

18 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. § A392

19 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. § A498

20 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. fol 31 v

21 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. § A498

22 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא.

23 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא.

24 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא.

25 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא.

26 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא.

15 om. S [מ, חלפא] 16, 18—24. For the full text of A 392, see on Mk x

17—25 16 אשכחא + חלפא S 17 אשכחא om. S [מלך] om. S

18 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. S [חלפא] S [חלפא] S [חלפא] S

19 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. S [חלפא] om. S

20 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

21 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

22 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

23 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

24 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

25 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

26 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

27 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

28 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

29 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

30 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. A 498 אשכחא דאזא דלמלך אלא דלמלך מ, חלפא דאזא דאזא. om. A 392

- 15 theirs is the kingdom of heaven." And he laid his hand on them *C S*  
and went from thence.
- 16 And a certain man drew near and said to him: "Good teacher,  
17 § what shall I do that I may inherit life eternal?" ¶ Jesus saith to him: §¶ A 392  
"Why dost thou ask me about the Good One? for one is good,—God.  
18 Now if thou dost wish to enter life, keep the commandments." He  
saith to him: "Which?" § Jesus saith to him: "§ 'Thou shalt not kill,' § A 392  
and 'Thou shalt not commit adultery,' and 'Thou shalt not thief,' § A 498  
19 and 'Thou shalt not bear false witness,' 'Honour thy father and thy  
20 mother,' and 'Be loving to thy neighbour as thyself.' " ¶ That youth ¶ A 498  
saith to him: "These all—I have kept them, lo, from when I was a  
21 child! What yet lack I?" Jesus saith to him: "If thou dost wish  
to become perfect, go sell thy property and give to the poor, and thou  
shalt have treasure in heaven, and take thy Cross and come after  
22 me." And when that youth heard this word he went away grieved,  
23 because he had much property. Now Jesus said to his disciples:

---

15 from thence] *om. S* 16, 18—24. *For the full text of A 392, see*  
*on Mk x 17—25* 16 do] + that is good *S* *Cf* 'Good teacher' (*E*<sup>172</sup>),  
'what shall I do that I may live' (*E*<sup>169</sup>) 17 Jesus] He *S* God] *om. S*  
enter life] come unto life *S* *Cf* 'There is none good but one only, God,  
the Father which is in heaven' *E*<sup>169</sup> 18 Thou shalt not kill] *om. A 392*  
and 1°] *om. S A 392* and 2°...thief] *om. S* and 3°...false witness]  
*om. A 392* 19 Honour] *pr.* and *A 392* Be loving to] Thou shalt  
love *S*; Love *A 392* Be loving...as thyself] That which to thee is  
hateful, to thy comrade thou shalt not do *A 498: in Land* (*Anecd. i 69*)  
*this is given as a saying of Menander* 20 youth] man *A* all] *om. A*  
(= *Mk*) kept] done *A E*<sup>125</sup> (= *Mk*) What yet lack I?] *om. S*; But  
what lack I? *A* 21 *init.*] *for A, see Mk x 21* perfect] a perfect *man A*  
thy property] everything which thou hast *S A: cf* 'all thy possessions that  
thou hast' *E*<sup>125</sup> and...treasure in heaven] *om. S* and take thy Cross]  
*om. S*; and take up thy Cross *A* 22 And when] When *S* And...  
grieved] *for A, see Mk x 22* because...property] because he was rich  
in wealth exceedingly *S A* 23 Now Jesus said] When Jesus saw, he said *S*  
Now Jesus said...I say to you] And Jesus said *A*





"Amen, I say to you It is difficult for a rich man to enter the *C S*  
 24 kingdom of heaven. Now again I say to you It is easier for a camel  
 to pass through the eye of a needle than a rich man into the kingdom  
 25 of heaven."<sup>¶</sup> Now again when his disciples heard they were astonished <sup>¶</sup>*A*  
 and were afraid exceedingly, and were saying: "Who then can live?"  
 26 Jesus looked upon them and said to them: "This among men cannot  
 27 be, but God everything can do." Then answered Simon Kepha and  
 said to him: "Lo, we have left everything and have come after thee;  
 28 what then shall we have?" Jesus saith to them: "Amen, I say to you  
 Ye that have come after me, in the new birth, what *time* the Son of  
 Man sitteth on the Throne of his glory, <sup>§</sup>ye shall sit yourselves also <sup>§</sup>*A432*  
 upon twelve thrones and shall judge the twelve families of the  
 29 House of Israel.<sup>¶</sup> And every man that hath left houses and brothers, <sup>¶</sup>*A*  
 or sisters, or mother, or wife, or sons, or fields, for my sake, even  
 mine, shall receive an hundredfold and in the world to come shall  
 30 inherit life eternal. But *there are* many first that shall be last,  
 and last that shall be first.

---

It is...enter] See how difficult *it is* for them which trust in their wealth  
 to enter *A E*<sup>170</sup> (= Mk x 23)      24 Now again...easier] And again he  
 saith: Easier peradventure *A* (*om.* peradventure *A<sup>b</sup>*, and see on Mk x 25)  
 for a camel to pass through] for a camel to enter *S*; that a she-camel should  
 enter *A* (*om.* she- *A<sup>b</sup>*)      of heaven] of God *A*      25 Now again...heard]  
 Now when the disciples heard *S*      were astonished] wondered *S*      and  
 were afraid] *on an erasure in C*; *om.* *S*      were saying] say *S*      26 among]  
 from *S*      27 Lo, we] We *S*      28 to them] to him *S*      Throne (*θρόνος*)]  
 throne *S* (*the same word as in the latter half of the verse*): for *A* 280, see  
*Notes*, vol. ii      yourselves also] *om.* *A*      29 and brothers] or brothers *S*  
 or wife] *om.* *S*      even mine] *om.* *S*      an hundredfold shall receive *S*  
 in the world to come] *om.* *S*      30 But] For *S*



xx 1 "Now like is the kingdom of heaven to a man, the master of a C S  
 2 house, that went forth at dawn to hire labourers for his vineyard, and  
 he settled with those same labourers for one denar to one labourer  
 3 for one day; and he sent them to his vineyard. And he went forth  
 at the third hour and saw others standing in the street and idling,  
 4 and he said to them: 'Go ye also to the vineyard, and that which it is  
 5 fitting I will give you.' And they went; and he went forth again at  
 6 the sixth hour, and at the ninth hour, and did likewise. And he  
 went forth at the eleventh hour and found others standing, and he  
 7 said to them: 'Why are ye standing and idling all the day?' They  
 say to him: 'No man hath hired us.' He saith to them: 'Go ye also  
 8 to the vineyard and what is right I will give you.' And when it was  
 evening the lord of the vineyard said to his steward: 'Call those  
 labourers and give them their hire, and begin from the last until the  
 9 first.' Now when there came those of the eleventh hour they took up  
 10 a denar each. And when the first came they were supposing that to  
 11 them he would give more,—and they also took a denar each. And  
 when they saw they murmured against the master of the house,  
 12 and they say to him: 'These last—one hour have they tilled,  
 and thou hast made them equal with us that have borne the weight  
 13 of the whole day and the heat.' But he answered and said to  
 one of them: 'My friend, do not injure me; was it not for a

---

1 Now like] Like S 2 those same labourers] them S 4 and he said]  
 He saith S that which it is fitting] what is right S And they went]  
 om. S 5 hour 2<sup>o</sup>] om. S 6 found] saw S and he said] He saith S  
 standing 2<sup>o</sup>] + here S (not E<sup>176</sup>) 7 vineyard] + of mine S and what...  
 give you] om. S 8 And when] Now when S of the vineyard] om. S  
 those] the S hire, and begin....first'] hire;' and he began....first S  
 9 Now] And S 11 And] Now S murmured] murmur S 12 to him]  
 om. S These last, that one hour have tilled, thou hast made equal with us S  
 whole] om. S and the heat] in the heat S: cf Thos<sup>230</sup> 'them. .that have  
 borne the weight of the whole day at noon' 13 do not injure me]  
 I am not injuring thee S



14 denar thou didst settle with me? Take thine own and go, and if I C S  
 15 am willing that I should give to this last as to thee, have I not  
 authority to do with mine own that which I will? Or perchance  
 16 thine eye *is* evil, that I am good? So shall the last be first and the  
 first shall be last, for many are the called and few the chosen."

17 And when Jesus was going up to Jerusalem he had taken with  
 him his Twelve in the way, and said to them between himself and  
 18 them: "Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man is delivered  
 up to the chief priests and to the scribes, and they will condemn him  
 19 to death, and will deliver him up to the peoples, and they will mock  
 at him and scourge him and crucify him, and the third day he will  
 rise."

20 Then drew near unto him the mother of the sons of Zebedee, she  
 and her sons, and she fell down *and* worshipped him, and was asking  
 21 him a thing. But he said to her: "What wouldest thou?" She saith  
 to him: "My Lord, that these my two sons may sit one on thy right  
 22 and one on thy left in thy kingdom and in thy glory." Jesus  
 answered and said to her: "Ye know not what ye are asking. Are  
 ye able to drink this cup that I am about to drink?" They say:  
 23 "We are able." Jesus saith to them: "That ye should drink this  
 cup ye are able; but that ye should sit one on my right and one  
 on my left, this is not mine that I should give *it* to you, but to those  
 24 for whom it hath been made ready by my Father." And when the

---

thou...with me] I settled with thee S 14 Take] Take up S thine  
 own] thy denar S and if] but if S 15 with mine own to do S; in  
 mine own house to do E<sup>177</sup> that which] what S perchance] *om.* S  
 16 shall be] *om.* S for] *om.* S 17 had taken] took S between  
 themselves and him S 18 is delivered] will be delivered S 19 the  
 peoples] the people S 20 unto him] to him S 21 and in thy glory]  
*om.* S 22 to her] to them S this cup] the cup S 23 That ye...ye  
 are able] My cup ye *shall* drink S (*for* 'My cup' S *now has* 'The cup')  
 one 1° & 2°] *om.* S mine] for me S for whom...my Father] for  
 whom my Father maketh *it* ready S 24 And when] When S



25 Ten heard, they were wroth against those two brothers.<sup>¶</sup> And Jesus <sup>C(S)</sup><sub>1S</sub>  
 called them and said to them: "Ye know that the chiefs of the  
 peoples are their lords, and their nobles have authority over them.  
 26 Now among you it shall not be so, but he that would with you be  
 27 the great one shall be to you a servant, and he that would with you  
 28 be first shall be to you a slave; even as the Son of Man came not to  
 be served but to serve, and give his life *to be* a redemption for many.  
 But ye, seek ye that from littleness ye may increase, and not from  
 greatness become little.

"What *time* ye are bidden to a supper-party be not sitting down  
*to meat* in an honourable place, that there may not come one more  
 honourable than thou, and the lord of the supper say to thee 'Bring  
 thyself down,' and thou be confounded in the eyes of the guests.  
 But if thou sit down *to meat* in a lesser place, and there come one  
 less than thou, and the lord of the supper say to thee 'Bring thy-  
 self and come up and sit down *to meat*,' then thou shalt have  
 more glory in the eyes of the guests."

29 And when they were going forth from Jericho a great multitude  
 30 was coming after him, and two blind men were sitting by the way-  
 side; and when they heard that Jesus was passing by, they were  
 crying out and saying: "Have compassion on us, son of David!"  
 31 And those multitudes were rebuking them that they should be silent,  
 but they lifted up their voice, and say: "Have compassion on us,  
 32 our Lord, son of David!" And Jesus stood and called them, and  
 33 said: "What would ye that I should do for you?" They say to him:

---

were wroth] murmured S      28 *fin.*] The long interpolation here read  
 in C could never have stood on the missing leaf of S, because from xx 25  
 to xxi 20 is more than two pages of S without this passage. Probably  
 therefore S also omitted the sentence 'And many went forth...that they  
 saw', added in C to the end of xxi 9      then] *lit.* 'and': cf Lk xii 45, 46





"Our Lord, that our eyes may be opened and we may see thee." C

34 And he had compassion on them, and he touched their eyes, and in the same hour they saw and went after him.

xxi 1 And when he drew near to Jerusalem, and came to Beth Phagge by the side of the Mount of the Olive-orchard, then sent Jesus two of  
2 his disciples, and said to them: "Go to this village over against you. Lo, ye will find a certain ass tied and her colt by her side; loose *and*  
3 bring them to me. And if anyone say to you aught, say to him, 'For their Lord are they required,' and immediately he will send  
4 them." Now this that came to pass *happened* that that might be  
5 fulfilled which was said by the prophet, who had said: "Say to the daughter of Zion, 'Lo, thy king cometh to thee, righteous and meek,  
6 and riding on an ass and on a colt the foal of a she-ass.'" And those  
7 disciples of his went and did as Jesus commanded them, and they brought the ass and the colt, and they had spread their cloaks, and  
8 Jesus rode upon them. And a number of that multitude had strewn their cloaks in the way, but others were cutting branches from the trees  
9 and were casting *them* in the way. And those multitudes that were going before him and with him were crying out and saying: "Osanna to the son of David! Blessed is he that cometh in the name of the LORD! Osanna in the highest!" And many went forth to meet him, and they were rejoicing and glorifying God for all that they saw.

10 And when he entered Jerusalem the whole city was troubled, and  
11 they say: "Who is this?" Those multitudes say to them: "This is  
12 Jesus the prophet from Nazareth of Galilee." And Jesus entered the Temple of God, and put forth from the Temple of God all the buyers and the sellers; and Jesus overturned the tables of the  
13 money-changers, and the thrones of those selling doves, and he said to them: "It is written 'My House a House of Prayer shall be called

---

3 their Lord] *or*, 'their master': so Ephr IV 109 A (*sic lege*), and see *Introd.* vol. ii 9 *fin.*] See Note to xx 28. Diat<sup>ar</sup> xxxix 31—35 gives a different combination of Jn xii 13 and Lk xix 37 with Mt xxi 9



14 for all the peoples,' but ye have made it a den of pirates." And C[S]  
 there drew near to him in the Temple the blind and the deaf,  
 15 and he healed them. And when the scribes and the chief priests saw  
 the wonders that he did, and the children that were crying out in the  
 midst of the Temple and were saying: "Osanna to the son of David!"  
 16 it displeased them, and they say: "Dost thou not hear what these  
 are saying?" Jesus saith to them: "Yes; have ye never read 'Out  
 17 of the mouth of children and of infants I will make praise'?" And  
 he left them and went forth out from the city to Beth Ania, that he  
 18 might be there. Now in the morning when he was crossing over to  
 19 the city he hungered, and he saw a certain fig-tree in the way, and he  
 came unto it and did not find on it anything save leaves only, and he  
 said to it: "No more fruit will be on thee for ever!" And in the  
 20 same hour that fig-tree withered. And when <sup>s</sup>his disciples saw *it* they <sup>s</sup>S  
 wondered, and were saying: "How this fig-tree straightway withered!"  
 21 Jesus answered and said to them: "Amen, I say to you If there be  
 in you faith and ye doubt not, not only as this *thing* of the fig-tree  
 shall ye do, but if ye shall say to this hill 'Be taken up and fall  
 22 into the sea,' it shall be to you thus; and everything which ye shall  
 ask in prayer, and shall believe, ye shall receive."  
 23 And when he came to the Temple there drew near to him the  
 chief priests and the elders of the people, and they say to him:  
 "By what authority doest thou these things, and who gave thee this  
 24 authority?" Jesus answered and said to them: "I also will ask  
 you this word that ye shall say to me, and I will say to you by  
 25 what authority I do these things; the baptism of John, from

---

20 his disciples] the disciples *S* were saying] say *S* this] that *S*  
 21 this *thing* of the fig-tree] this fig-tree *S* it shall be] *pr.* then (*lit.*  
 'and') *S*: cf Lk xi 8, xii 46 to you] *om. S* 22 everything which]  
 all that *S* ask] + 'of God' *E*<sup>189</sup> Cf 'He said There is nothing that  
 ye shall ask God in your prayer that he will not give to you' A487  
 23 to him 2<sup>o</sup>] *om. S* these things] + say to us *S* (cf Lk xx 2) who]  
 who is it *S* 24 I also] *pr.* and *S*

col 2

*fol* 35 v

[illegible]

whence was *it*? from heaven, or from men?" Now they were con- *C S*  
 sidering among themselves and were saying "If we say to him that  
 it is from heaven, he will say to us 'And wherefore did ye not  
 26 believe in him?'—and if we say that it is from men, we are afraid of  
 the multitude," for all the folk as to a prophet were holding to John.  
 27 And they say to him: "We do not know." Jesus saith to them:  
 "And neither do I say to you by what authority I do these things.  
 28 "Now how seemeth it to you? A certain man, he had two sons;  
 he saith to the first: 'Go, my son, to-day; do work in the vineyard.'  
 29 He saith to him: 'I will not'; but lastly he changed his mind  
 30 and went to the vineyard. And he said to the other likewise,  
 31 and he answered and said: 'Yea, my lord'; and went not. Which  
 out of these twain seemeth it to you that he did the will of his  
 father?" They say to him: "That first one." Jesus saith to them:  
 "Amen, I say to you, that the toll-gatherers and the harlots go be-  
 32 fore you into the kingdom of God. For there came unto you John  
 in the way of uprightness and ye did not believe him; but the toll-  
 gatherers and the harlots believed in him, but ye—not even when ye  
 saw *it* have ye changed your mind lastly that ye should believe him!  
 33 "Hear another similitude. A certain man was the master of a

---

25 considering] thinking *S* were 2<sup>o</sup>] *om. S* to him] *om. S*  
 26 all the folk] all of them *S* 27 And they] + answered and *S* to him]  
 to Jesus *S* Jesus] He also *S* And neither] Neither *S* 28 A certain]  
 Now a certain *S* (*not E*<sup>191</sup>) to-day] *om. S* 29 but lastly] and at  
 the last *S* 30 Yea, my lord] + 'I go' *E*<sup>191</sup> 31 these twain] *S illegible*,  
*but there is only room for one word: om. twain E*<sup>191</sup> seemeth it to you  
 that he] *om. S E*<sup>191</sup> first] last *S*; 'second' *E*<sup>191</sup> go] shall go *S E*<sup>191</sup>  
 32 him 1<sup>o</sup>] in him *S* in him] him *S* but ye—not even....believe him]  
 but ye, when ye saw *it*—at the last have ye changed your mind that ye  
 should believe in him? *S*



house ; he planted a vineyard and surrounded it with a hedge and *C S*  
 digged in it a wine-press and built in it a tower, and he delivered  
 34 it over to husbandmen and went away. And when the time of fruits  
 drew near he sent his slaves unto the husbandmen, that they should  
 35 send him the fruits ; and those husbandmen took hold of his slaves,  
 36 one they beat and one they stoned and one they killed. Again he  
 sent other slaves of his more than the first, and they did to them like-  
 37 wise. But at the last he sent unto them his son, and said : ' Perhaps  
 38 they will have reverence for my son.' But those husbandmen when  
 they saw his son, said among themselves : ' This is his heir ; come,  
 39 let us kill him, and the inheritance will be ours.' And they took  
 hold of him and put him forth out of the vineyard and killed him.  
 40 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do  
 41 to those same husbandmen ? " They say to him " Miserably will he  
 destroy them, and the vineyard he will deliver over to other husband-  
 42 men, who give the fruits in their season." Jesus saith to them :  
 " Have ye never read in Scripture ' The stone which the builders  
 rejected, it hath become the head of the corner ; from the LORD  
 43 this came to pass, and it is a wonder in our eyes ' ? Therefore  
 I say to you <sup>§</sup>The kingdom of God shall be taken away from you, <sup>§A484</sup>  
 and shall be given to a people that bringeth forth fruits. ¶ <sup>¶A</sup>  
 44 <sup>§</sup>For every one that falleth on that stone shall be broken ; and <sup>§A111</sup>  
 45 every one whom it shall fall upon, it shall crush him." ¶ <sup>¶A</sup>  
 the chief priests and the Pharisees, when they heard the parable,

---

33 he planted] *pr.* and *S* surrounded it with] made for it *S* (*not E*<sup>192</sup>)  
 34 And when...near] Now when it was the time of fruits *S* the fruits]  
*pr.* of *S* 35 those] the *S* one 1°] *pr.* and *S* stoned...killed] *tr.* *S*  
 36 of his] *om.* *S* 38 those] the *S* said among themselves] say *S*  
 his heir] the heir *S*; ' the heir of the vineyard ' *E*<sup>192, 265</sup> 39 they took hold  
 and put him forth *S* 40 same] *om.* *S* 41 them] ' those miserable men '  
*E*<sup>192</sup> (= *Gr.*) deliver over] give *S*; for *Ephr. Lamy* i 253, see *Introd.*  
 vol. ii who] that *S* 42 never (*so also E*<sup>193</sup>)] not *S* which] that *S*  
 43 bringeth forth (*lit.* ' doeth ')] giveth *S A*<sup>b</sup> fruits] its fruits *A*<sup>a</sup>;  
*S illegible* 44.] *om.* *S* every one that] and he that *A* shall be] is *A*<sup>b</sup>  
 crush] ' crush and grind ' *E*<sup>193</sup> 45 the parable] his parables *S*

C S אלה תבאנה ואלו תבאנה<sup>46</sup> . וכן אמר  
 מן חכמי . חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>2</sup> .  
 col 2 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>\*</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>3</sup> .  
 וכן אמר חכמי .

וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>4</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>5</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>6</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>7</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה .

וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>8</sup> .  
 fol 36 v וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>9</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>10</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>11</sup> .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה .  
 וכן אמר חכמי ואלו תבאנה ואלו תבאנה<sup>12</sup> .

46 אמר 1°] om. S [הנה] S [חכמי] om. S 2 [חכמי]  
 For the reference to this Parable in A106, see Introd. vol. ii 3 [חכמי]  
 om. S [חכמי] S 4. No § in S אמר חכמי  
 S [חכמי] S [חכמי] om. S [חכמי] S  
 5 [חכמי] S [חכמי] S 6 [חכמי] pr. S [חכמי] tr. S  
 7 [חכמי] tr. S [חכמי] S [חכמי] S 8. No § in S  
 S [חכמי] S [חכמי] S 9 [חכמי] S [חכמי] S  
 11 [חכמי] S [חכמי] S [חכמי] S [חכמי] S  
 S [חכמי] S [חכמי] S 12 [חכמי] S [חכמי] S



46 knew that against them he said *it*. And they had sought to take C S  
hold of him, and were afraid of the people, because as to a prophet  
they were holding to him.

xxii 1, 2 Again Jesus answered and said to them in parables: "The  
kingdom of heaven hath become like to a man, a king, that made a  
3 wedding for his son; and he sent his slaves that they should call  
those bidden to the wedding, and they wished not to come.

4 "Again he sent other slaves and said: Say to those that were  
bidden, 'Lo, my supper is ready and my fatted oxen are killed,  
5 and everything is ready; come ye to the wedding.' But they dis-  
dained *the invitation*, and one went to the field and one went to  
6 merchandise, but the rest that were left behind took hold of his  
7 slaves and insulted them and killed *them*. And that king was wroth  
and sent his army, and it destroyed those murderers, and their  
city it burned with fire.

8 "Then said he to his slaves: 'The wedding is ready and those  
9 that were bidden were not worthy of it; henceforth go forth to  
between the highways, and whomsoever ye find call to the wedding-  
10 feast.' And those slaves went forth to between the highways, and  
gathered all that they found, the bad and the good; and the wedding-  
11 feast was filled with guests. And the king entered that he might see  
the guests, and he saw there a man not clad in clothing for the  
12 wedding. He saith to him: 'My comrade, how hast thou come

---

46 had] *om. S* because] for that *S* 2 a wedding] *For the*  
*reference to this Parable in A 106, see Introd. vol. ii* 3 those bidden]  
those that were called *S* 4 those that were bidden] those called *S*  
my supper...killed, and] *om. S* wedding] wedding-feast *S* 5 the field]  
his field *S* 6 and insulted and killed them *S* 7 army] armies *S*  
it 1° & 2°] *or, 'he' C; they S* 8 that were bidden] that *were* called *S*  
9 whomsoever] every one that *S* call] + him *S* 11 the king...and he  
saw] when the king...he saw *S* that he might see] to see *S* not clad]  
*pr. that was S* clothing] clothes *S* 12 comrade] friend *S* come]  
entered *S*



hither, who hast no garments for the wedding?' And he was silent. *C S*  
 13 Then said the king to his servants: 'Take hold of him by his hands  
 and by his feet, and put him forth into the outer darkness; there  
 14 shall be the weeping and the gnashing of teeth.' <sup>§A147</sup>For many are  
 the called and few the chosen." ¶ <sup>¶A</sup>

15 Then went the Pharisees and took counsel how they might catch  
 16 him with a word. And they sent unto him their disciples with  
 the slaves of Herod, and they say to him: "Teacher, we know that  
 thou art true, and the way of God in verity thou teachest, and thou  
 carest not for any one, for thou hast no respect of persons for  
 17 any one. Say to us what seemeth to thee—is it lawful to  
 18 give head-money to Caesar, or not?" Now Jesus knew their  
 thoughts and said to them: "Ye respecters of persons, why tempt  
 19 ye me? Shew me the coin of the head-money." And they them-  
 20 selves brought near to him a denar. Jesus saith to them: "This  
 21 image and the inscription—of whom *is it?*" They say to him:  
 "Caesar's." Then saith he to them: "Give what *is* Caesar's to  
 22 Caesar, and God's to God." And when they heard they wondered  
 and left him and went away.

23 On that day there drew near before him Sadducees, and  
 they say to him that there is no resurrection. And they  
 24 asked him, and say to him: "Teacher, Moses said to us,

---

And he] Now he *S* 13 Take hold of him] *Cf Thos*<sup>315</sup>: "To the  
 Wedding I have been bidden, <sup>12</sup>and with white garments I have been  
 clothed; <sup>13</sup>may I be worthy of it, <sup>13</sup>and may they not fasten my hands and  
 my feet and to the outer darkness may I not go forth' 14 For] *om. A*  
 15 and took] *and took S* 16 their disciples (*so also E*<sup>193</sup>) his disciples  
*S (sic)* for any one] for men *S* 17 Say...to thee] Now how doth  
 it please thee *S* is it lawful] doth it behove us *S* to give] that we  
 should give *S* 18 knew] *pr.* when he *S (sic)* thoughts] ill-will *S*  
 and] *om. S* 19 they...near to him] they handed to him *S* 20 *is it*  
 is it *S* 23 On that] And on that *S* before him] *om. S* that  
 there is] There is *S E*<sup>193</sup> resurrection] coming to life of the dead *S E*<sup>193</sup>  
 asked] were asking *S* 24 to him] *om. S*



that if so be that a man shall die not having sons, his wife shall *C S*  
 25 become his brother's and he shall raise up seed to his brother. Now  
 there were by us seven brothers: the first of them took a wife and  
 26 died and left no sons, and his wife became his brother's; the other  
 27 also *did* likewise, and the third also unto the seven of them, and lastly  
 28 after all of them that woman died. <sup>§</sup>In the resurrection therefore, <sup>§A167</sup>  
 whose of them shall the woman be? For lo, *wife* of the seven of them  
 29 she became." Jesus answered and said to them: "Much do ye err, and  
 30 ye know not the Scriptures neither the power of God. <sup>§</sup>For in the (<sup>§A429</sup>)  
 coming to life of the dead neither do men take women, nor do women  
 31 become *wives* of men, but they are as the angels of heaven." ¶ Now (¶A429)  
 concerning the resurrection of the dead, have ye not read that God  
 32 said 'I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God  
 of Jacob'? And lo, <sup>§</sup>the God not of the dead, but of the living." ¶¶ (<sup>§A420</sup>)  
 33 And when those multitudes heard, they were wondering (¶A420)  
 34 at his teaching. But the Pharisees, when they saw that he  
*had* silenced the Sadducees, were gathered together unto him.

---

that if so be that] if *S* shall die] dieth *S* and he...his brother]  
*om. S E*<sup>194</sup> (vid) 25 Now...brothers] And seven brothers there were *S*  
 the first...and died] and the first died *S* and left no sons] and he made  
 from her no son *S* 26 the other] *pr.* and *S* 27 and lastly after all]  
 at the last of all *S* 28 the resurrection] the coming to life of the dead  
*S* (*sic*) *A E*<sup>194</sup> (vid): *cf ver. 23 and Notes*, vol. ii therefore] *om. S A* (*not E*<sup>194</sup>)  
 of them] of all the brothers *S* (*not E*<sup>194</sup>) the woman] she *A E*<sup>194</sup> For  
 lo,...became] For lo, all of them took her *S*; *seeing* that, lo, wife she was of all  
 of them *A* (*inserted at the beginning of the verse. For 'of all' A<sup>a</sup> has 'to all'*)  
 29 Jesus...to them] Then said to them our Lord *A* and ye] that ye *A<sup>a</sup>*  
 neither] nor *S A* 30 ff.] *For the text of A 167 and 429 (and E*<sup>194</sup>),  
*see Lk xx 35 ff. men 1°*] they *S* 31 of the dead] from among  
 the dead *S*; that the dead will rise *A* that] that which *S*; *pr.* in the  
 Scripture *A* God said] + to Moses from the Bush *A* 32 am] *om. S*  
 the God 2° & 3°] *om. A*



35 And one of them, a scribe, had asked him tempting him and saying *C S*  
 36 to him: "Teacher, which commandment is great and first in the  
 37 Law?" Jesus saith to him "'Thou shalt love the LORD thy God *cf A24*  
 from all thy heart and from all thy soul, and from all thy power ;'  
 38, 39 this is the great and first commandment. And one after it that is  
 40 like to it *is* 'Thou shalt love thy neighbour as thyself.' § On these § *A24*  
 41 two commandments hangeth the Law, and the prophets *also*." ¶ And ¶ *A*  
 42 while the Pharisees *were* gathered together he was asking them and  
 saying: "What say ye about the Messiah ; whose son is he?" They  
 43 say to him: "David's son." He saith to them: "How therefore doth  
 44 David in the Holy Spirit call him 'my Lord'? For he said 'The  
 LORD said to my Lord: Sit down on my right hand, until I set thine  
 45 enemies under thy feet.' If therefore David call him 'my Lord,' how  
 46 is he his son?" And no one could give him an answer, neither did  
 any one dare from that hour to ask him again.  
 xxiii 1, 2 Then said Jesus to the multitudes and to his disciples: "On the  
 3 throne of Moses the scribes and the Pharisees have sat down ; every-  
 thing that they say to you be hearing and doing, but like their deeds  
 4 do ye not, for they say and do not. And they bind heavy burdens  
 and lay *them* on the shoulders of men, and they themselves with one  
 5 of their fingers do not touch them. For everything that they do  
*is* that they may seem *something* to men, and they widen the thongs

---

35 a scribe] *om. S* asked him] *om. him S* 36 and first] *om. S: cf*  
 'first and great' *E*<sup>194</sup> 37. The quotation in *A24* is from Deut vi 5  
 38 and first] and chief *S* 41 *were*] *were S* he] Jesus *S* 42 say ye] is  
 supposed by you *S* 43 How therefore] And how *S* in the Holy Spirit]  
*om. S* my Lord] *S illegible* 44 I set & thy feet] *S illegible* 45 If  
 therefore] And if *S* my Lord] the LORD *S: cf Joh xii 21 S* 46 no one  
 could] they could not *S* neither] nor *S* 3 everything] and all that *S*  
 hearing and] *om. S* 4 and 3°] but *S* with one of their fingers] *om. S*

<sup>C S</sup>  
<sup>§A269</sup> .הבנה...<sup>§6</sup> ...  
 ...<sup>7</sup> ...  
<sup>¶A</sup> ...<sup>8</sup> ...  
 ...  
<sup>col 2</sup> ...<sup>9</sup> ...  
 ...<sup>10</sup> ...  
 ...<sup>11</sup> ...  
 ...<sup>12</sup> ...  
 ...  
 ...<sup>13</sup> ...  
 ...  
 ...  
 ...<sup>14</sup> ...  
<sup>fol 38 v</sup> ...<sup>\*</sup> ...  
 ...  
<sup>§A271</sup> ...<sup>§</sup> ...<sup>15</sup>

<sup>S</sup> ...<sup>6</sup> ...<sup>A</sup> (cf Lk xi 43)  
<sup>S</sup> ...<sup>A<sup>a</sup></sup> ...<sup>A<sup>b</sup></sup> ...  
<sup>A</sup> ...<sup>A<sup>a</sup></sup> ...  
<sup>A</sup> ...<sup>7</sup> ...  
<sup>S</sup> ...<sup>8</sup> ...  
<sup>S</sup> ...<sup>9</sup> ...  
<sup>A</sup> 105. With vv. 8 & 9 cf also Ephr v 491 B  
<sup>S</sup> ...<sup>11</sup> ...<sup>12</sup> For A 80, 189,  
 see Lk xiv 11 ...<sup>13</sup> ...  
<sup>S</sup> ...  
<sup>A</sup> 287, and ...  
<sup>A</sup> 270 f. See also  
 Introd. vol. ii ...<sup>14</sup> ...<sup>15</sup>



- 6 of their frontlets and lengthen the fringe of their cloaks, <sup>§</sup>and love <sup>C S</sup>  
the chief entertainments <sup>†</sup>and <sup>†</sup>suppers and the first seats in the <sup>§A269</sup>  
7 synagogues and greeting in the streets, and they wish that men  
8 should be calling them 'Rabbi, Rabbi.' <sup>¶</sup> But ye yourselves, call not <sup>¶A</sup>  
ye *men* Rabbi; for one is your Rabbi, the Messiah, and ye yourselves  
9 are brothers. And Father call not *men* for yourselves on earth, for  
10 one is your Father in heaven. And be not called Teachers, because  
11 your Teacher is the Messiah. And he that would among you be  
12 great shall be to you a servant; for every man that shall uplift him-  
self shall be humbled, and he that humbleth himself shall be uplifted.  
13 "Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, that ye  
shut the kingdom of God before men! For ye enter not yourselves,  
neither those that come to enter suffer ye.  
14 "Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, that  
ye eat up the houses of widows in the pretext that ye are lengthening  
your prayers! Therefore ye shall receive more judgement.  
15 "Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, <sup>§</sup>that <sup>§A271</sup>  
ye go about sea and land that ye may make one proselyte, and what

---

5 fringe] fringes *S* 6 and love] Woe to you, that ye love *A* (*cf* Lk xi 43)  
<sup>†</sup>and <sup>†</sup>suppers] *C A<sup>a</sup>*; at suppers *S A<sup>b</sup>* first] honourable *S* the chief...  
the synagogues] the seats in the synagogues and entertainments at suppers *A*  
(and suppers *A<sup>a</sup>*) 7 and greeting in the streets] *om. A* and they wish]  
and ye love *A* men] folk *A* them] you *A* 8 But ye] Ye *S*  
for] *om. S* your Rabbi] your Teacher *S* the Messiah] *om. S* ye...  
brothers] ye are all of you brothers *S* 9. *Cf* 'A father let us not call *any*  
*one* for ourselves on earth, that we may be sons to the Father in heaven'  
*A* 105 (*for* 'call *any one*' *A<sup>a</sup>* has 'get'). *With vv. 8 & 9 cf also* 'A Rabbi  
call not *men* on earth' Ephr v 491 B 10 And be not] Neither be *S*  
12. *For A* 80, 189, *see* Lk xiv 11 every man] every one *S* he that]  
every one that *S* 13 Woe] But woe *S* that ye shut the kingdom of  
God] Ye hold the key of the kingdom of heaven *S* (*in Syriac the same word*  
*is used for* 'to shut' *and* 'to hold'): *cf* 'Ye are the holders of the keys'  
*A* 287, *and* 'The key is delivered up to thee and the door thou hast shut;  
thou hast not entered and them that come to enter thou sufferest not'  
*A* 270 f. *For E<sup>211</sup>, see on* Lk xi 52 14.] *om. S* 15 go about] surround *A*

$\nabla A$ 

col 2

[illegible]

TA

[כְּרֹכַשְׁכָּא...הַשְׂכָּא<sup>18</sup> S ה. pr.] חַם S סֶלְחַם 16 ff. A בִּזְמַת הַשְׂכָּא  
 S מִשְׁחָה S (sic) מִזְוָהּ [שָׁחַ 23 supplied from S; om. C  
<sup>26</sup> חֲתָא חֲמִיָּה <sup>25</sup> לְחַם בִּזְמַת הַשְׂכָּא A, preceded by סֶלְחַם [וְהָיָה 27  
 [לְחֵבֶה] הַשְׂכָּא חֲסִיָּהּ כְּחֵבֶה. סֶחַם לֶחֶם חֶלֶק חֶלֶק סֶלְחַם  
 A חֶלֶק [חֶלֶם A סֶחֶלְסֶם חֲסִיָּהּ + חֲסִיָּהּ] A לְחֵבֶה מְחִיָּה

time he hath become one ye make him a son of Gehenna<sup>¶</sup> double as (C) S  
much as yourselves! <sup>¶A</sup>

16 "Woe to you blind guides, that ye say: 'He that sweareth by  
the Temple, it hurteth not; and he that sweareth by the gold in the  
17 Temple sinneth!' Foolish, blinded ones! Which is greater—the gold,  
18 or the Temple that itself halloweth the gold? And 'He that  
sweareth [by the altar, it hurteth not; and he that sweareth] by the  
19 offering on the altar sinneth.' Blinded ones! Which is greater—the  
20 offering, or the altar that itself halloweth the offering? He that  
sweareth therefore by the altar sweareth by it and by all that is  
21 upon it, and he that sweareth by the Temple sweareth by it and by  
22 Him that dwelleth therein, and he that sweareth by the heavens  
sweareth by the throne of God and by Him that sitteth thereon.

23 "Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, that  
ye tithe mint and anise and cummin, and have left the weighty  
matters of the Law, judgement and mercy and faith! Now these ye  
24 have done, but these have ye not left? Blind guides, in that ye  
strain clear of gnats, and swallow camels!

25 "Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, that  
ye cleanse the outside of the cup and of the dish, and inside<sup>¶</sup> | they <sup>¶C</sup>  
26 are full of extortion and all uncleanness! Blinded Pharisees! Cleanse  
first the inside of the cup, and the outside also is clean.

27 "Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, <sup>§</sup>that <sup>§A307</sup>  
ye are like to graves that on the outside look white, and inside  
28 they are full of the bones of the dead and all uncleanness!<sup>¶</sup> So ye <sup>¶A</sup>

---

18 'by the altar....sweareth'] *supplied from S; om. C* 23 mint]  
S has a very rare word, said to mean 'wild mint' Now these ye have  
done] i.e. ταῦτα δὲ ποιῆσαι: see Lk xi 42 and Notes, vol. ii 25 [they are  
full] From this point to the end of S. Mark the text and translation are taken  
from S, as C is deficient 27 that ye are like] And ye are like A, preceded  
by <sup>26</sup> 'Blinded Pharisees! <sup>25</sup> Wherefore the outside of the cup and of the dish  
do ye wash, and within it is full of wickedness and extortion? graves]  
tombs A look white] + and seem fair A they are full] it is full A



also on the outside appear to men as righteous, and inside are full of *S* wickedness and turbulence.

29 “Woe to you scribes and Pharisees, respecters of persons, that ye  
build the graves of the prophets and adorn the tombs of the righteous,  
30 and say ‘If we had been in the days of our fathers we would not  
31 have been partakers with them in the blood of the prophets!’ Hence  
ye confess that ye are the sons of them that killed the prophets—  
32, 33 and ye also will fill up the measure of your fathers! Serpents,  
offspring of vipers! How will ye flee from the judgement of  
34 Gehenna? Therefore, lo, I send unto you prophets and wise men  
and scribes; some of them ye will kill and crucify, and some of them  
ye will scourge in your synagogues and will persecute them from city  
35 to city, that there may come upon you all the blood of the righteous  
that hath been shed on the earth, from the blood of Habel the  
righteous even unto the blood of Zacharia son of Barachia, him that  
36 ye killed between the Temple and the altar. Amen, I say to you,  
37 that all these things will come on this generation. Jerusalem,  
Jerusalem, that killest the prophets and stonest them that have been  
sent unto thee, how many times have I wished to gather thy sons  
as the hen that gathereth her young that *are* under her wings—  
38, 39 and ye would not! Lo, your house is left; for I say to you Ye  
shall not see me from now, until ye say ‘Blessed is he that cometh  
in the name of the LORD.’”

xxiv 1 And when Jesus went forth from the Temple to go away and his  
2 disciples drew near, they shew him the building of the Temple. But  
he answered and said to them: “See ye all these stones? Amen, I  
say to you There will not be left here a stone on a stone that will  
not be thrown down.”



- 3 And when he sat on the Mount of Olives his disciples drew near *S*  
 and say to him: "Say to us when they shall be, [and what] is the  
 sign of thy coming and of the conclusion of the world?"
- 4 Jesus answered and said to them: "See that no one lead you  
 5 astray. For many will come in my name, and will say 'I am the  
 6 Messiah' and many will they lead astray. But ye are about to hear of  
 [wars] and rumour of wars, but [see] lest [ye be afraid; <sup>§</sup>these things <sup>§</sup>A417  
 7 are about to be,†] but not yet *is* the conclusion. For people will rise <sup>†</sup>*A*  
 against people and kingdom against kingdom, and there will be  
 8 famines and earthquakes in various countries; but all these things  
 9 are the beginning of travail. And then they will deliver you up to  
 distress and they will kill you, and every man will be hating you for  
 10 my name's sake. Then many will be offended and will deliver up one  
 11 another and will hate one another, and many prophets of falsehood  
 12 will arise and will lead astray many; and because of the multitude  
 13 of wickedness the love of many will be chilled. But he that shall  
 14 endure unto the last, he shall live. And †this gospel† of the kingdom  
 will be preached in all the world for a witness to all the peoples,  
 and then will come the conclusion.
- 15 "Now what *time* ye have seen the sign of abomination [of  
 desolation] that was said by Daniel the prophet—he that readeth, let  
 16 him understand—then they [that *are* in Judaea] let them flee to  
 17 the hill-country, and he that is on the roof let him not go down  
 18 to take *ought* from his house, and he which is in the field let him  
 not turn round behind to take his cloak.

---

6 'wars'] *S* illegible: Lk xxi 9 has 'wars', Mk xiii 7 has 'battles'  
 'these things are about to be'] *These words (illegible in S) are supplied*  
*from A* 9. *For the quotations in A415, see on Lk xxi 12—17*

15 the sign of abomination 'of desolation'] 'of desolation' *is illegible in S,*  
*and possibly was omitted:* 'Ephr' v 222 E has 'the unclean sign'; *E*<sup>213</sup> has  
 'the sign of the terror of its desolation'





19 "Now woe to them with child, and to them that are giving suck *S*  
 20 in those days! <sup>§</sup>But be praying <sup>§</sup>that your flight may not be in the <sup>§A37</sup>  
 21 winter nor on the sabbath.¶ For there will be then great distress, <sup>§A244</sup>  
 the like of which *hath* not *been* from the *first* habitation of the world <sup>¶A2½</sup>  
 22 until to-day, neither shall be. And if it had not [been *that*] those  
 days were short no [flesh] would live, but because of the chosen ones  
 23 those days will be shortened. Then if any one shall say to you 'Lo,  
 24 here is the Messiah'—'Lo, there he is'—do not believe. For there  
 will arise lying Messiahs and lying prophets and they will give great  
 signs and wonders, so that if possible even the chosen ones they will  
 25, 26 lead astray. Lo, I beforehand have said to you, that if they shall say  
 to you 'Lo, he is in the desert' do not go forth, or 'Lo, he is in the  
 27 inner chamber' do not believe; <sup>§</sup>for as the lightning lighteneth from <sup>§ASD 25</sup>  
 the east and is seen unto the west, so will be the coming of the Son  
 28 of Man.¶ Where the body *is*, there will be gathered the vultures. <sup>¶ASD</sup>  
 29 "Now immediately after the distress of those days the sun will be  
 darkened and the light of the moon will not shine, and the stars will  
 30 fall from heaven and the powers of heaven will tremble, and then  
 will be seen the signal of the Son of Man in heaven, and ye will  
 see the Son of Man coming on the clouds of heaven with great  
 31 power and glory. And he will send his angels with a great trumpet  
 and will gather his chosen from the four winds from across the  
 32 heaven unto the other side. Now from the fig-tree learn a parable,  
 that what *time* its branches have become tender and its leaves are  
 33 put forth ye know that the summer is near; so ye also, what *time* ye  
 have seen all these things, ye know that it hath drawn nigh to the  
 34 door. Amen, I say to you that this generation will not pass away  
 35 until all these things be. <sup>§</sup>Heaven and earth will pass away, and my <sup>§A266</sup>  
 words will not pass away.¶ <sup>¶A</sup>

---

20 But be praying] Pray *A* 37      nor] and *A* 2½      22. For *E*<sup>215</sup>, see  
 on Mk xiii 20      27 for] *om.* ASD      lighteneth] *pr.* that ASD (*so*  
*also E*<sup>211</sup> vid)



36 "Now of the day and of that hour no one knoweth, not even the *S*  
 37 angels of heaven, but the Father only. For as it was in the days of  
 38 Noah, so will be the coming of the Son of Man. For just as before  
 the Flood they were eating and drinking and betrothing and being  
 39 betrothed until Noah entered the ark, and they knew not until the  
 Flood came and took them all away, so will be the coming of the Son  
 40 of Man. Then two *men* will be in the hill, one will be taken and one  
 41 will be left; and two *women* will be grinding at the mill, one *to be*  
 taken and one left.

42 "Be watchful, for that ye know not at which hour cometh your  
 43 Lord. [And] this know, that if the master of the house were to know  
 at which watch the thief would be coming, he would be watching and  
 44 would not suffer that his house should be broken through. There-  
 fore ye also be ready, for that in an hour that ye expect not will  
 45 come the Son of Man. [Who then] is that [slave,] faithful and [wise],  
 which his lord hath set up over his fellow-servants, that he may  
 46 give them the ration *of food* in its time? Happy is it for that slave,  
 47 whom if his lord come he shall find doing so. Amen, I say to you  
 48 that he will give him authority over all that he hath. But if the  
 49 evil slave say in his heart 'My lord delayeth to come,' and he  
 begin to beat his fellow-servants, and be eating and drinking with  
 50 the drunkards, the lord of that slave will come in a day that he doth  
 51 not expect and in an hour that he doth not know, and will divide  
 him and set his portion with the respecters of persons, and there  
 shall be the weeping and the gnashing of teeth!

XXV 1 "Then will the kingdom of heaven be likened to ten virgins that  
 took their torches and went forth to meet the bridegroom and the  
 2, 3 bride. Now five of them were foolish and five wise; and the foolish

---

43 'And' this know] *S partly illegible* 45 that 'slave,' faithful and  
 'wise'] *S partly illegible*: 'the overseer, the faithful servant, good and wise'  
*E*<sup>218</sup> (*cf* Lk xii 42) 51 weeping] 'weeping of eyes' *E*<sup>218</sup> 2 foolish...  
 wise] *so also E*<sup>218</sup> (*and arm. vg*)



4 ones took their torches and took with them no oil, but the wise took S  
 5 oil in the vessels with their torches. Now when the bridegroom  
 6 delayed they all slumbered and slept, but in the middle of the night  
 there was a cry: 'Lo, the bridegroom cometh; go forth to meet  
 7 him!' Then arose all those virgins and trimmed their torches.  
 8 The foolish ones say to the wise ones: 'Give us of your oil, for lo,  
 9 our torches are going out!' The wise ones say to them: 'Nay, lest  
 it suffice not for us and for you; but go unto them that sell, and buy  
 10 for yourselves.' And while they *were* going to buy the bridegroom  
 came, and they that were ready entered with him to the wedding-  
 11 feast, and the door was shut. Now at the last came those virgins and  
 12 say: 'Our Lord, open to us!' But he answered and said: 'Amen, I  
 13 say to you I know you not.' Watch therefore, for that ye know not  
 14 the day nor the hour. For as a man that set off *on a journey* and  
 15 called his slaves and delivered to them his property, there was one to  
 whom he gave five [talents], and one with two, and one with one  
 16, 17 \* \* \* \* \* and similarly [also] he with the two  
 18 [talents] \* \* [traded] with the two \* \* But he  
 that received one went [*and* digged] in the earth and hid the silver of  
 19 his master. Now after a long time came [the lord] of those slaves  
 20 and took of them a reckoning. And he drew near which received five  
 [talents] and offered five others and said: 'My lord, five [talents] thou  
 21-25 gavest me, lo, \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 26 lo, accept thine own.' His lord answered and said to him: 'Evil  
 slave [and lazy], thou knewest me that I reap [where I have not  
 27 sown] and gather [where I have not] scattered. But \* \* \*

---

15, 20 *bis*. 'talents'] *The word is illegible in all three places: it is said to look like a word which may mean 'Darics.' There is no mention of 'Talents' in Thos<sup>314</sup>, but cf 'He that made his Pound and his Talent five portions...' A 433*

$S$  \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \*

28-31 [More than half a column here illegible]

\* \* \* \* \*

ප්‍ර. 20 - බැංකු විධායක සභාව, කොළඹ - අප්‍රේල් 1978

וְכָל הַיּוֹם יִשְׁמַע בְּקוֹל שֶׁהָאֱלֹהִים מְדַבֵּר וְהָאָדָם יִשְׁמַע בְּקוֹל הָאֱלֹהִים

[illegible]

<sup>§A380 f.</sup> <sup>§A74</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup>

\* \* \* \* \*

සාධනවලට එකම කල්පිත <sup>36</sup> සාධනයට එකම කාලයක්

¶ 174 \* \* ml \* \* \* 37, dal \* \* ¶ \* \* \* \*

\* \* \* \* \* חלק \* \* \* \* \* שנים, חלקים וז' אר

31. Cf A 289 (ወይስክ ላ<sup>a</sup>) ወይስክ ከ ጋራው አግባብ የሚመጡ ሲሆኑ  
የአጠቃላይነት ምልክት ተብሎም ይታያል . በሁለቱም Cf also

Mt xix 28            32 ff. *The text of S is here so imperfect that I give the quotations and allusions in A below in full.*

A 74

מספר 32, 33 (32, 33)

מח מחצית מן המכירה.

34<sup>a</sup> مَحْكُوكٌ كَجَزْءٍ لَدُنْ مَحْكُومٍ.

**A 380, 381**

(32, 33) חזק חזק

מִן מַחְלֵם וְהֵם מַחְלֵמִים...

34 كَمَا لَعَنَ لَكُمْ مَجْلِسُ.

(ନିମ୍ନ  $A^n$ ) ନିମ୍ନ  $\mathbb{R}$  ଉପରେ ନିମ୍ନ

சாலைகள் கட்டி

مکمل کا معنی ہے۔

35<sup>a</sup> 35<sup>b</sup>

പ്രദർശനം കർമ്മ ക്ലേശം

പ്രതികരണ തിരുത്തലുകൾ 36<sup>b</sup>

35<sup>b</sup> കുറേയും കുറേയും

പരമേശ്വരൻ

36<sup>a</sup> *Hydrophila* *Hydrophila*

പരിഭാഷാ ഭാഗം പേജ് 35<sup>b</sup>

പ്രതികരണ തീയതി 36<sup>b</sup>

പരിവർത്തനം സംഭവിക്കുന്ന സ്ഥലം

[illegible]

כאמור למעלה,  $(A^a)$  חזר  $(\kappa^a)$

במהלך פעילותו הציבה את מרכזה.

- 28-31 \* \* \* \* \* S  
 \* \* \* \* \*
- 32 and there will be gathered before him all the peoples, and he will  
 separate them one from another as the shepherd that separateth  
 33 the sheep from the goats, and he will make [the sheep] stand on  
 34 his right and the goats on his left. Then will the King say to  
 those on his right: §‘Come, ye blessed of my Father, inherit [the §A380 f.  
 35 kingdom that] was [for you prepared] \* \* \* \* \* §A74  
 \* \* \* \* \*
- 36 I was a stranger and ye gathered me, I was a naked man and ye  
 clothed me, [I was an infirm man and ye visited me,¶ I was in prison ¶A74  
 37 and ye came] unto me.’ [Then will the righteous say] to him: ‘Oh,  
 our Lord! when saw we thee [that] thou [wast hungry and gave thee

31. *Cf A 289: ‘He is the Judge of the dead and of the living, that sitteth on the Throne and judgeth the Tribes, and he it is that giveth inheritance in the kingdom and sendeth to torment’: cf also Mt xix 28 32 ff. The text of S is here so imperfect that I give the quotations and allusions in A below in full.*

## A 380, 381

## A 74

- |  |   |
|--|---|
| <p>(32, 33) When he separated and made <i>them</i><br/>         stand on his right and on his left</p> <p>34 For he said to them on his right:<br/>         ‘Come, ye blessed of my Father, inherit<br/>         (‘and inherit’ A<sup>a</sup>)<br/>         the kingdom that hath been prepared<br/>         for you from the beginning;</p> <p>35<sup>a</sup> because I was an hungred and ye gave<br/>         me to eat,<br/>         and I was thirsty and ye gave me to drink,</p> <p>36<sup>a</sup> and I was naked and ye clothed me,<br/>         35<sup>b</sup> and I was a stranger and ye gathered me,<br/>         36<sup>b</sup> and I was infirm and ye visited me,<br/>         and I was in prison and ye came unto me.’</p> <p>37-39 Then those righteous...answered and<br/>         say to him:<br/>         ‘When saw we thee, our Lord,<br/>         in this need, and did to thee thus?’</p> | <p>(32, 33) When he separated and made <i>them</i><br/>         stand on his right and on his left,</p> <p>34<sup>a</sup> thus he said to them on his right</p> <p>35<sup>a</sup> ‘I was an hungred and ye gave me to<br/>         eat,<br/>         and I was thirsty and ye gave me drink,</p> <p>36<sup>b</sup> and I was infirm and ye visited me,<br/>         35<sup>b</sup> and I was a stranger and ye gathered<br/>         me.’</p> |
|--|---|





38 to eat, or] wast thirsty and gave thee to drink? And when did we S  
 see thee that thou wast a stranger and gathered thee, or wast a naked A381  
 39 man and clothed thee? Or when did we see thee infirm or in prison (cont.)  
 40 and came unto thee?' And he answered and said to them: 'Amen,  
 I say to you [What] ye have done to one of these my brothers, my cf A389  
 41 little ones, to me it is ye have done *it*.' Then will he say to those  
 on his left: 'Go away from me, ye cursed, to the fire eternal which is  
 42 prepared for the Accuser and for his angels. For I was hungry and  
 ye did not give me to eat, I was thirsty and ye gave me not to  
 43 drink, and I was a naked man and ye did not [clothe me], I was an  
 44 infirm man and I was in prison and ye did not [visit] me.' Then  
 will they also answer and will say: 'Our Lord, when did we see  
 thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or infirm, or in  
 45 prison, and did not serve thee?' Then will he answer and will say to  
 them: 'Amen, I say to you That which to one of these little ones  
 46 ye did not, to me also ye did *it* not.' And these will go to torment  
 eternal, and the righteous to life eternal."¶ A381

## A 381 (cont.)

40 Then he said to them  
 'That which ye did to one of these  
 my brothers, *even* the smallest ones  
 ('the little ones' A<sup>a</sup>)  
 to me it is, even me, ye did *it*'

41 And he turned round unto those on his left and said to them:

'Go away from me, ye cursed, (*om.* 'from me' A<sup>a</sup>)  
 to the fire which is prepared for the Evil One and his angels,

(42, 43) because these things ye did not to me.'

44 Then those also on his left answered and said to him

'When, our Lord, saw we thee in one of these *things* and did not serve thee?'

45 He saith to them:

'What ye did not to these needy ones neither to me, even me, ye did.'

(46) And the righteous that served the Messiah in the needy ones went to life eternal,  
 and the wicked went to fire and darkness.

41. Cf also: 'Depart from me, ye cursed of my Father, into the ever-  
 lasting fire, which is kept for Satan and his angels' E<sup>75</sup> and 'Depart...  
 fire, because I know you not' E<sup>216</sup>

## A 389

40 'What to these ye did  
 to me, even me, ye did *it*'



xxvi 1 And it came to pass when he finished [these] his words S  
 2 [he said] to his disciples: "Ye know that [after] two days [it  
 is] the Passover, and the Son [of Man] is delivered up [to be  
 3 crucified]." Then were gathered together the chief [priests and the  
 scribes] and the elders [of the people] to the court of the chief  
 4 priest, and they were thinking that with guile [they should take hold  
 5 of] Jesus and kill him, [but they were] saying "And not [on the  
 6 Feast, that] there be [not an uproar] among the people." And when  
 7 Jesus was in Beth Ania in the house of Simon the leper there drew  
 near a certain woman; and she had a vase of oil of perfume, the price  
 of which is dear, and she poured it on the head of Jesus as he sat *at*  
 8 *meat*. Now his disciples saw, and said: "Wherefore *is* this waste?  
 9 For this could have been sold for much and given [to the poor]."  
 10 Now Jesus knew and said to them: "Why weary †they† the woman?  
 11 A deed fair *and* good hath she done unto me. For there are the  
 poor—at all times [they are] by you; [but I,] not at all times am  
 12 I by you. Now this—that she hath cast this oil on my body—as if  
 13 for my burial she hath done *it*. Amen, I say to you Wheresoever  
 this my gospel shall be preached in all the world it will be spoken,  
 even that which this [woman] hath done, for her memory."  
 14 Then went one of the Twelve, called Judas Scariot, unto the  
 15 chief priests, and said to them: "What are ye willing to give, and I  
*will* deliver him up to you?" And they settled for him thirty *pieces*  
 16 of silver; and from then he was seeking for himself an opportunity  
 17 that he should deliver him up. Now on the first day of the Un-  
 leavened Bread the disciples of Jesus came near, and they say to  
 him: "Where wilt thou that we make ready for thee that thou  
 18 mayest eat the Passover?" He saith to them: "Go to the city unto  
 such an one, and say to him: "Our Rabbi saith, 'My time is near;

---

5 And not] *S* (*sic*)      10 weary †they†] *S*; *the pronoun which would have turned the text into 'weary ye' is omitted, probably by accident*



19 at thy *house* I do the Passover with my disciples.'” And his S  
 disciples did as Jesus commanded them and made ready the Pass-  
 20 over. And when it was evening he was sitting *at meat* by his  
 21 Twelve; and while they *were* eating he said to them: “Amen, I  
 22 say to you One of you will betray me.” And it grieved them  
 exceedingly, and they began to say each one of them: “Can it  
 23 be I, my Lord?” He saith to them: “He which putteth forth  
 24 his hand with me in the bowl, he will betray me. And the Son of  
 Man goeth as is written of him, but woe to that man by whose hand  
 I am betrayed; it were profitable for him if he had not been  
 25 born!” And Judas the betrayer answered and said: “Can it be I,  
 26 Rabbi?” He saith to him: “Thou hast said *it*.” And while they  
*were* eating <sup>s</sup>Jesus took bread and blessed *God* over it, and brake <sup>sA221</sup>  
 and gave to his disciples, and said: “Take, eat; this is my body.”  
 27 And he took a cup and gave thanks over it, and gave to them and  
 28 said: “Take, drink of it all of you; this is my blood, the new  
 29 covenant, that is shed for many to forgiveness of sins.”<sup>¶A</sup> For I say <sup>¶A</sup>  
 to you that I shall not drink from now of the fruit of the vine, until  
 the day that I shall drink it with you new in the kingdom of my  
 30 Father.” And when they had glorified *God* they went to the Mount  
 31 of Olives. Then said Jesus to them: “All of you will be offended  
 in me in this night, for it is written ‘I will smite the shepherd  
 32 and the lambs of his flock will be scattered.’ And what *time* I have  
 arisen, I go before you to Galilee.”  
 33 Simon Kepha answered and said: “If all of them shall be  
 34 offended in thee, I for ever will not be offended in thee.” Jesus

---

26 Jesus took] *pr.* After Judas went forth from them *A* (*cf* Joh xiii 30)  
 Jesus] he *A* over it and brake] *om.* *A* said] + to them *A* Take...  
 body] This is my body; take, eat of it all of you *A* 27.] *A* has ‘And  
 also over the wine thus he blessed *God* and said to them’ 28 the new  
 covenant] *S A<sup>a</sup>*; *pr.* ‘of’ *A<sup>ed</sup>* that for many is shed *A* of sins]  
 + so, quoth he, be ye doing for my memory whenever ye be gathered  
 together *A* (= 1 Cor xi 25, 20) 29. *For E<sup>222</sup>*, see Lk xxii 18



saith to him : " Amen, I say to thee In this night, before ever the S  
 35 cock crow, three times thou wilt deny me." Simon Kepha saith to  
 him : " If it shall be for me to die with thee, I will not deny thee."  
 36 And the disciples all of them also so said. Then came Jesus with  
 them to the place called Gysmani. He saith to his disciples : " Sit  
 37 here, while I go *and* pray." And he took Simon and the two sons of  
 38 Zebedee, and he had begun to be gloomy and to be anxious. Then  
 saith he to them : " Lo, it doth grieve my soul even unto death ; re-  
 39 main here and watch with me." And he removed from them a little,  
*and* fell on his face and was praying, and he was saying : " § My Father, § A459  
 that if it can be that this cup should pass from me ¶—nevertheless not ¶ A  
 40 my will, mine, be *done*, but thine ! " And he came unto his disciples  
 and found them sleeping, and he said to Simon : " So not even one  
 41 hour have ye been able to watch with me ? Watch and § pray that ye § A487  
 enter not into temptation ; ¶ the spirit is willing, but the body is ¶ A  
 42 infirm." Again for the second time he went to pray, *and* saith :  
 " My Father, if this cup cannot pass but if I drink it, thy will be  
 43 *done* ! " And he came again and found them sleeping, because their  
 44 eyes with sleep were heavy ; and he left them and went to pray for  
 45 the third time, and again thus he said. Then came he unto his  
 disciples, and said to them : " Sleep then and take your ease ; for lo,  
 the hour is nigh, and the Son of Man is betrayed into the hands  
 46 of the sinners. Arise, let us go hence ; he that betrayeth me hath  
 arrived."  
 47 While yet he was speaking, lo, Judas, one of the Twelve, came,  
 and with him a great multitude with swords and staves from the  
 48 chief priests and the elders of the people. Now Judas the betrayer  
 gave them a sign and said " That one which I kiss, him take hold

---

39 that if...from me] if it can be, let this cup pass me A : see Lk xxii 42  
 41 willing] 'willing and ready' E<sup>231</sup> 47 lo] *lit.* 'and lo': see Notes, vol. ii





49 of." And he drew near unto Jesus and kissed him and said to him : S  
 50 "Hail, Rabbi!" But Jesus said to him : "For what †hast thou†  
 come, my comrade?" Then they drew near and laid hands upon  
 51 him, and took hold of Jesus. And lo, one of the disciples of Jesus  
 put forth his hand and drew a sword, and smote the chief priest's  
 52 lad and took off his ear. Then §Jesus said to him : "Put back the §Thos  
 sword into its place,¶ for all they that take up the sword by the sword 256  
 53 will perish. §Or dost thou suppose that I cannot beseech my Father, §Thos  
 54 and he would give me more than twelve legions of angels?¶ But how ¶Thos  
 55 would the Scriptures be fulfilled, that so it ought to be?" In that  
 hour said Jesus to the multitudes : "As against a robber have ye  
 come forth against me with swords and with staves to take hold  
 of me! Daily in the Temple I was sitting and teaching, and ye did  
 56 not take hold of me. Now all these things that have come to pass  
 are that the Scriptures of the Prophets might be fulfilled."  
 57 Then his disciples all of them left him and fled. And those *others*  
 took hold of him and carried him along unto Caiapha the chief  
 priest, where *were* gathered the Scribes and the elders of the people.  
 58 Now Simon was going after him from afar even unto the court of the  
 chief priest, and he entered into the midst and was sitting with the  
 59 attendants that he might see the last. And all the synagogue were  
 seeking [against him, even] Jesus, witnesses, so that they might put  
 60 him to death, and found *them* not. And there came many witnesses  
 of falsehood, and they did not find *how* to \* \*. At the last came two  
 61 others, witnesses of falsehood, and they say : "This *man* said 'I am  
 62 able to pull down this Temple, and in three days to build it.'" And  
 the chief priest arose and said to him : "Givest thou no answer?"

---

50 †hast thou†] thou hast *S<sup>ed</sup>*, but *cf* 'Now wherefore art thou come, friend?' *E*<sup>235</sup> and 'Is it for this thou hast come, my friend?' *Diat<sup>ar</sup>* xlviii 26  
 52 Jesus... its place] 'For our Lord said to Simon the apostle: Put back thy sword behind' *Thos*<sup>256</sup>: *cf* 'Put up again thy sword into its place' *E*<sup>186, 232, 236</sup>  
 53.] 'If I will to ask an army (*lit.* 'power') of my Father, he would give me more than twelve legions of angels' *Thos*<sup>256</sup>: *cf* He said to Simon his disciple 'Dost thou suppose that if I beseech my Father for an army of angels of heaven he would not give *it* to me?' *A* 385 60.] *See Notes*, vol. ii



63 What are these bearing witness against thee?" Now Jesus was silent. S  
 The chief priest answered and said to him: "I adjure thee by the  
 Living God, that thou say to us if thou art the Messiah, the  
 64 Son of God!" He saith to him: "Thou hast said *it*. I say to you  
 From now ye will see the Son of Man sitting on the right *hand* of  
 65 Power and coming on the clouds of heaven." Then the chief priest  
 rent his things and said: "He hath blasphemed; why yet is there  
 required for us witnesses? Lo, ye have heard from his mouth the  
 66 blasphemy. What \* will ye?" They answered [all of them] and said  
 67 "He is guilty of death." Then [they drew near] to [him] and spat in  
 his face and were buffeting him [and mocking at him], but others  
 68 were slapping his cheeks and saying: "Prophecy to us, Messiah, who  
 is it hath smitten thee?"

69 Now Simon was sitting outside in the court, and a certain maid  
 drew near and saith to him: "And thou also wast with Jesus the  
 70 Galilean." But he denied in the sight of all and said: "I know not  
 71 what thou sayest, neither am I acquainted." And when he went forth  
 to the door of the court another saw him, and she saith to them:  
 72 "This one was with Jesus the Nazarene." And again he denied and  
 73 swore "I know him not, this man." And after a little those  
 standing *by* drew near, and they said to Simon: "Truly thou art of  
 74 them, for thy speech also is like." Then he began to asseverate and  
 to swear "I know him not, this man"; and in the same hour the  
 75 cock crew. And Simon remembered the word of Jesus, that he had  
 said to him "Before ever the cock crow, three times thou wilt deny  
 me"; and when he went forth outside he wept bitterly.

xxvii 1 And when *day* dawned all the chief priests and the elders of the  
 people took counsel against Jesus that they should put him to death;  
 2 and they bound him and carried him along and delivered him up to  
 Pilate the governor.

---

64. Cf 'Hereafter shall ye see the Son of Man coming with bright clouds  
 with the angels of heaven' *E*<sup>1237</sup> 66 what \*] *Perhaps the reading of S*  
*corresponded to 'But what'* 67 'drew near to him'] 'received him' *S*<sup>ed</sup>,  
*but cf 'Then some of them drew near and spat in his face' Diat*<sup>ar</sup> xlix 40  
 74.] Cf 'And he asseverated and swore I know him not' *A* 143



3 Then when Judas the betrayer saw that he was condemned he S  
 changed his mind and returned those thirty *pieces* of silver to the chief  
 4 priests and to the elders, and said: "I have sinned that I betrayed  
 the blood of the righteous!" They say to him: "What *is it* to us?  
 5 Thou wilt know." But he threw the silver into the Temple and  
 6 departed and he went *and* hanged himself and was strangled. Now  
 the chief priests took up the silver, and say: "It is not lawful to put  
 7 it into the offertory, because it is the price of blood." And they took  
 counsel and bought of it the Potter's Field, *the field* of the tombs of  
 8 the strangers. Therefore that hath been called Field of Blood unto  
 9 this day. Then was fulfilled that which was said by the prophet, who  
 had said "I took the thirty *pieces* of silver, the price of the dear  
 10 one that I held more dear than the sons of Israel, and I gave them  
 for the Potter's Field, as the LORD commanded me."

11 Now Jesus stood before the governor, and he asked him and said  
 to him: "Art thou the king of the Jews?" Jesus saith to him:  
 12 "Thou hast said *it*." And while the chief priests and the Pharisees  
 13 were accusing him he was giving not any answer to them. Then  
 said Pilate to him: "Hearest thou not how many witnesses are  
 14 bearing witness against thee?" But he gave no answer to him, and  
 15 exceedingly was the governor wondering. Now at every Feast the  
 governor was wont that he should be releasing to the people one  
 16 prisoner, whichever they were wishing *for*; and there had been  
 imprisoned by them one well-known man whose name was Jesus  
 Bar Abba; he was lying in prison because of evil *deeds* that he  
 17 had done, and he had committed murder. And while all the Jews  
*were* gathered together Pilate saith to them: "Whom will ye that  
 I release to you—Jesus Bar Abba, or Jesus called the Messiah?"  
 18 For he knew that it was because of envy they delivered him up to  
 19 him. And while he *was* sitting at the tribunal, his wife sendeth *word*  
 to him and saith to him: "Have thou naught *to do* with that  
 righteous one! For much have I suffered this day in my dream  
 because of him."

20 Now the chief priests and the elders persuaded the people that

---

4 blood of the righteous] 'righteous blood' *E*<sup>239</sup> 5 hanged himself and  
 was strangled] *cf* 'hanged himself and died' *E*<sup>240</sup> 9 more dear than]  
*cf* Nöld. § 249 E 16, 17 Jesus Bar Abba] *See Notes*, vol. ii



<sup>21</sup> they should ask for Bar Abba and destroy Jesus. The governor <sup>S</sup>  
 answered and said to them : "Whom wish ye that I should release  
<sup>22</sup> to you?" They say to him : "Bar Abba." Pilate saith to them :  
 "And what shall I do to Jesus called the Messiah?" They say  
<sup>23</sup> all of them : "Let him be crucified." He saith to them : "*Why?*  
 For what evil hath been done by him?" Then the more were they  
<sup>24</sup> crying out and saying : "Let him be crucified." Now when Pilate  
 saw that nothing it gained him, but how much [more] the uproar  
 indeed increased, he took water and washed his hands in the sight of  
 all the multitude, and saith : "I am innocent of this blood ; ye know  
<sup>25</sup> *it*." And all the people answered and they said : "The blood of this  
<sup>26</sup> one *be* on us and on our sons !" Then he released to them Bar Abba,  
 and scourged with a whip Jesus, and delivered him up to them  
<sup>27</sup> that he should be crucified. Then the soldiers of the governor  
 brought in Jesus to the Praetorium, and they gathered against him  
<sup>28</sup> a multitude, and they clothed him in garments of scarlet and of  
<sup>29</sup> purple, and plaited a crown of thorns and set *it* on his head, and  
 made *him* hold a reed in his right *hand*, and they knelt on their  
 knees before him, and were mocking at him and saying : "Hail to  
<sup>30</sup> thee, king of the Jews !" And they spat in his face and took up the  
<sup>31</sup> reed and were smiting him upon his head. And when they *had*  
 mocked at him they stripped him of those garments that he was  
 clothed *with*, and clothed him in his garments and led him away  
<sup>32</sup> and went to crucify him. Now while going forth they found a  
 man, a Cyrenian whose name *was* Simon, and they compelled him  
<sup>33</sup> that he should take up his cross. And they came to the place  
<sup>34</sup> called Gagultha ; and they gave him to drink wine mixed with  
<sup>35</sup> myrrh, and he tasted it and would not drink it. And when they  
<sup>36</sup> crucified him they divided his clothes and drew lots for them ; and  
<sup>37</sup> they were sitting and keeping *watch* there. And while they were  
 sitting they wrote the trespass *and* set *it* over his head : "Jesus, the  
 King of the Jews."  
<sup>38</sup> Then were crucified with him two evil-doers, one on his right  
<sup>39</sup> and one on his left. And those that were passing by were blaspheming  
<sup>40</sup> against him and wagging their heads and saying : "Puller down of

---

24 how much 'more'] *or*, 'how much 'indeed'  
 34 wine mixed with  
 myrrh] 'And they gave him to drink vinegar and gall' *E*<sup>245</sup>  
 the King of the Jews] 'This is the Christ, the King of the Jews' *E*<sup>243</sup>  
 37 Jesus,





the Temple and builder of it in three days, if thou art the Son of S  
 41 God save thyself alive and come down from the cross!" And the  
 chief priests also, like the Scribes and the Pharisees, were mocking  
 42 at him and were reproaching him and saying "He that saveth others  
 alive, himself could he not save alive? If he is the King of Israel, let  
 43 him come down now from the cross and we shall believe in him. He  
 hath trusted in God,—let him deliver him now if he is pleased with  
 44 him; for he said 'I am the son of God.'" And those evil-doers also  
 45 that were crucified with him like the rest were reproaching him. And  
 from the sixth hour there was darkness on all the land unto the  
 46 ninth hour, and at the ninth hour Jesus exclaimed with a mighty  
 voice and said: "Eli, Eli, wherefore hast thou left me?"

47 And those folk that were standing there, when they heard *it*, say:  
 48 "This *man* for Elijah hath called!" And in the same hour one of  
 them ran and took a sponge and dipped it in vinegar and stuck *it* on  
 49 a reed and handed *it* for him to drink. But others say: "Let be;  
 50 we shall see if Elijah cometh and saveth him alive." Now Jesus  
 51 cried out with a loud voice, and his spirit went up. And in the  
 same hour was rent the veil of the Sanctuary from the very top, and  
 52 the earth quaked and the stones were rent and the tombs were  
 opened, and many bodies of the righteous which were asleep arose  
 53 and went forth from the tombs after his resurrection *and* came to  
 the Holy City and appeared to many.

54 Now the centurion and they that were keeping *watch* with him  
 upon Jesus, when they saw the earthquake and the things that came  
 to pass, feared exceedingly, and say: "Truly this is the Son of God!"

55 And there were there many women, and from afar they were  
 seeing, which were coming after Jesus from Galilee and were serving  
 56 him—Mary Magdalene, and Mary daughter of James and mother of

---

46 Eli, Eli] Quoted twice *E*<sup>247</sup>. In the first quotation the Armenian has  
 'God, my God'; in the second the better MS has 'Eli, Eli,' but the other has  
 'El, El,' as in syr.vg

49. There is no Syriac evidence for the insertion  
 here of words corresponding to Joh xix 34. The spear-piercing is mentioned  
 in *E*<sup>259</sup> after Mt xxvii 55      50 and his spirit went up] cf ASD 84



57 Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. And when it was S  
evening there drew near a certain rich man from Ramtha, and his  
58 name *was* Joseph and he also was a disciple of Jesus,—this *man*  
drew near to Pilate and asked for the body of Jesus, and Pilate  
59 commanded that it should be given to him. And when Joseph took  
60 the body he wrapped it in a new linen cloth and laid it in a new  
tomb of his, a hewn *one* that had been hewn for him in the rock,  
and he laid one great stone against the door of the tomb and  
went away.

61 And there were there Mary Magdalene and the other Mary, *and*  
62 they were sitting opposite the tomb. Now the next day after the  
Friday the chief priests and the Pharisees were gathered together  
63 unto Pilate, and they say to him : “Our Lord, we have remembered  
that that deceiver was saying when he *was* alive ‘After three days  
64 I arise’ ; but <sup>s</sup>command them to take heed to the grave<sup>¶</sup> until three <sup>s¶</sup>A411  
days *are past*, that his disciples may not come in the night and steal  
him away, and say to the people that he hath risen from among  
the dead, and the last error be worse than the first.”

65 Pilate saith to them : “Ye have a guard ; go, take heed to the  
66 grave as ye know *how*.” They went *and* took heed to his grave and  
xxviii 1 they sealed that stone with the guard. Now in the evening on the  
sabbath that *was* dawning into the first *day* of the week came Mary  
2 Magdalene and the other Mary, that they might see the grave. And  
lo, there was a great earthquake, because the angel of the LORD came  
down from heaven, and he rolled *away* the stone and sat upon it ;  
3 and his appearance was like to lightning and his clothing as the  
4 snow, and for fear of him trembled those that were keeping *watch*  
5 as the dead. The angel answered and said to the women : “Ye



women, do not ye fear; for I know that Jesus, him that was S  
 6 crucified, are ye seeking. He is not here; he hath risen as  
 7 he said to you: come, see the place that he was laid in! Go  
 quickly, and say to his disciples that he hath risen, and lo, he goeth  
 before you to Galilee, there \* \* \* \* \*

[The leaf of S which contained Matt xxviii 7—Mk i 12 is missing.]

---

18. *At the end of this versé, after 'All authority hath been given to me in heaven and in earth,' syr.vg adds (from Joh xx 21) 'and as my Father hath sent me I also send you.' As no Greek MS has this addition it was probably taken over by syr.vg from the Old Syriac version. The Diatessarion had a different arrangement.*

19. *Cf 'Go forth and make disciples of (preach to A<sup>a</sup>) all the peoples, and they shall believe in me' A 12 20. Cf 'With you am I until the conclusion of the world' A 484, and 'With you am I until the world is finished' A 120 ASD 32*

## NOTE

*The invocation of the Trinity at Baptism is attested by the Acts of Thomas (pp. 193, 301, 324), by the Doctrine of Addai (pp. 20, 30, 34), and by Aphraates (p. 496). The most striking formula is that in the Acts of Thomas 324, as preserved in the 6th century palimpsest fragments at Sinai (Studia Sinaitica ix 34), viz: "He (Thomas) made them go down to the water and said to them 'In the Name of Father and Son and holy Spirit—in thy Name, Heavenly Speech.'" A phrase almost identical with that translated 'Heavenly Speech' occurs again in these Acts, p. 250.*

*But there is nothing to shew that these passages are not based on Liturgical rather than direct Biblical authority, except the Doctrine of Addai 20, which says: "Thus were we commanded by Him, that we should baptize and absolve them that believe in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit."*



[EVANGEL OF MARK]

\* \* \* \* \* S

i 12, 13 the Spirit sent him forth into the wilderness ; and he was there forty days being tempted by Satan, and he was with the beasts, and angels were serving him.

14 And after that John was delivered up Jesus came to Galilee, and  
15 he was preaching the gospel of God, *saying* "The time is accomplished and the kingdom of God hath arrived ; repent ye, and  
16 believe in his gospel." And while he was walking by the side of the lake of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting their  
17 nets into the sea, because they were fishers. And Jesus said to  
18 them : "Come after me, and I will make you fishers of men " ; and in  
19 the same hour they left their nets and went after him. And when he walked on again a little he saw James the son of Zebedee and John his brother also sitting in the boat and mending their nets ;  
20 and in the same hour he called them, and they left Zebedee their father with the hired men in the boat and went after him.

21, 22 And he was teaching on the sabbath in the synagogue, and they were astonished at his teaching, for as one authorised he was teaching  
23 and not as their scribes. And there was in that same synagogue of theirs a man in whom there was an unclean spirit, and he was  
24 crying out and saying : "What have we to do with thee, Jesus the Nazarene ? Hast thou come to destroy us ? I know thee who thou  
25 art, that thou art the Holy One of God !" And Jesus rebuked him  
26 and said to him : "Shut thy mouth and go forth from him." And that unclean spirit threw him down, and when it *had* cried out with a  
27 mighty voice it went forth from him. And astonishment was taking





hold of them all, and they were saying one to another : "What is this *S*  
 new teaching, that he hath authority and commandeth the unclean  
 28 spirits, and they obey him?" And the tale of him was going forth  
 29 in all the region of Galilee, and many were going after him. And  
 he went forth from the synagogue and they came to the house of  
 Simon Kepha and of Andrew, and James and John were with him.  
 30 And the mother-in-law of Simon was infirm with fever, and they said  
 31 to him about her. And he drew near and took hold of her and  
 raised her up, and in the same hour the fever left her, and she arose  
 32 and was serving them. Now at the setting of the sun they were  
 33 bringing all them that were ill with hard infirmities, and the city  
 34 was all gathered together at his door and he had healed many, and  
 was casting out many devils and was not suffering them to speak,  
 because they knew him.

35 And at the early dawn he came forth *and* went to a desert place,  
 36 and there he was praying. And Simon and those with him were  
 37 seeking him, and when they found him they say to him : "Many folk  
 38 were seeking thee." He saith to them : "Come away, let us go to the  
 villages and to the cities that are near, and there also will I preach,  
 39 for it is to this *end* I have come." And he was preaching in all the  
 40 synagogues of Galilee and was casting out devils. And there came  
 unto him a certain leper and he was beseeching him, and he fell at  
 his feet and said to him "If thou wilt, thou canst cleanse me."  
 41 Now Jesus had compassion on him and stretched forth his hand and  
 42 touched him, and said to him : "I will, be thou cleansed." And in  
 43, 44 the same hour he was cleansed. And he rebuked him and said :  
 "See lest \* \* \* \* \*

[*The leaf of S which contained Mk i 44—ii 21 is missing.*]

ii 21 a new patch on a worn out thing, else the fulness of the new pulleth  
 away the weakness of the worn out *part*, and the rent becometh  
 22 worse than the former one. And no man doth put new wine into  
 worn out wine-skins, else the wine teareth the wine-skins, and the

---

41 had compassion on him] being angry *E*<sup>143ff.</sup>  
 James the toll-gatherer' *E*<sup>58</sup>

ii 14. 'He chose



wine is spilt and the wine-skins perish. But they put new wine in S  
new wine-skins."

23 And it came to pass on the sabbath-day he was walking among  
24 the cornfields, and his disciples were eating the ears *of corn*. The  
Pharisees say to him: "Wherefore do thy disciples on the sabbath  
25 that which is not lawful?" He saith to them: "Have ye never read  
26 what [David] did \* \* \* , how he entered the house of  
God and the bread that was set *before God* he ate, that which was  
not lawful to eat save for the priests, and he gave to them also that  
27 were with him?" And he was saying to them "The sabbath  
28 because of man was created, therefore the Lord of the sabbath is the  
Son of Man."

iii 1 And he entered again into the synagogue, and there was there a  
2 man whose hand was withered; and they were watching him, whether  
3 he would heal him on the sabbath, that they might accuse him. He  
saith to that man whose hand *was* withered: "Stand up in the midst."  
4 Now he saith to them also \* \* \* a life  
5 \* \* to save or \* \* \*  
grieved at the deadness of their heart, and he said to that man:  
"Stretch forth thy hand"; and he stretched *it* forth and it was  
6 restored like its fellow. And straightway the Pharisees with the  
Herodians went forth and took counsel that they might destroy him.  
7 And Jesus went away with his disciples to the sea, and great  
8 multitudes from Galilee and from Judaea and from Jerusalem and  
from the other side of the Jordan and from Tyre and from Sidon  
9 that were hearing everything that he did, came unto him. And he  
had said to his disciples that they should bring near to him a boat  
because of the multitudes, that they should not press upon him.  
10 For many was he healing, and many were pressed together [that they  
11 might touch] him. And those on whom were plagues of unclean  
spirits were falling before him and were crying out and saying:  
12 "Thou art the Son of God!" And much was he rebuking them that  
they should not recognise him.

---

27 was created] 'was made' (*i.e.* ἐγένετο) E<sup>62, 148</sup>

